

༄༅། ། རྒྱତ୍ସର୍ଵଶବ୍ଦି དକ୍ଷିଣୀ རྒྱତ୍ସର୍ଵଶବ୍ଦି
ଜ୍ଞାନକ୍ଷଣ ଦର୍ଶନ ମୁଦ୍ରା ସମ୍ପଦ ଅଧିଷ୍ଟାନ ସୁ
ମୁଦ୍ରା ଏତେ ||

The 1,000 Armed Chenrézik Nyung Né Practice

The Precious Wish Fulfilling Jewel

By Karma Chagme Rinpoche



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

July 2020

© 2020 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts therof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.

Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org



One-Thousand Armed Chenrézik

Sojong Vows

༄༅། ཡතྲୟମାନତ୍ସୁରପଦୀ

Seven Branch Offering

Visualize all the Buddhas, Bodhisattvas, and Masters in front of you.

ମୁଖ୍ୟମାନପଦ୍ମନାଭପଦ୍ମନାଭଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଷଣପଦୀ||

pakpa zangpo chödpé mönlam gyi gyalpo

The King of Noble Prayers Aspiring to the Deeds of the Excellent

ମୁଖ୍ୟମାନପଦ୍ମନାଭଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଷଣପଦୀ||

pakpa jampal shyönur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Manjusri, the ever-youthful!

1. Paying Homage to All Buddhas and Bodhisattvas

ହିନ୍ଦୁମୁଖମାତ୍ରମାନପଦ୍ମନାଭପଦୀତ୍ତବିନ୍ଦିନିର୍ମଳୀ||

jinyéd sudak chokchü jikten na

In every direction of the universe, past, present, and future,

ମୁଖ୍ୟମାନପଦ୍ମନାଭଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଷଣପଦୀ||

düsum shekpa miyi sengé kün

Are all the buddhas, lions among humans gone [to bliss],

ମଧ୍ୟମାନପଦ୍ମନାଭଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଷଣପଦୀ||

dakgi malü dédak tamched la

To every single one of you, I bow in homage,

ମୁଖ୍ୟମାନପଦ୍ମନାଭଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଷଣପଦୀ||

lüdang ngakyid dangwé chak gyi'o

My body, speech and mind filled with devotion.

བྱང་པྼ རྩྗ དྲ୍ଯྚ རྩྗ མྴ རྩྗ ནྗ ནྗ ནྗ ||

zangpo chödpé mönlam tobdak gi

Through the power of this prayer, aspiring to excellent deeds,

ଶୁଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ମକାରୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁ ||

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

All the victorious ones appear vividly present in my mind.

ବ୍ୟାପ୍ତିକୁଳାଶ୍ଵରାଜୁଦ୍ଵାରାଶ୍ଵରାଜୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁ ||

shyingi dulnyéd lürab tüdpa yi

I multiply my body as many times as atoms in the universe,

ଶୁଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ମକାରୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁଦ୍ଵାରାଶ୍ଵରାଜୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁ ||

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

ଶୁଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ମକାରୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁଦ୍ଵାରାଶ୍ଵରାଜୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁ ||

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

In every atom as many buddhas as atoms preside,

ଶୁଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ମକାରୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁଦ୍ଵାରାଶ୍ଵରାଜୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁ ||

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Surrounded by all their bodhisattva heirs.

ଶୁଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ମକାରୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁଦ୍ଵାରାଶ୍ଵରାଜୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁ ||

détar chökyi yingnam malü pa

Thus, the entire space of reality

ଶୁଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ମକାରୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁଦ୍ଵାରାଶ୍ଵରାଜୀଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ଵରାଜୁ ||

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

I imagine to be completely filled with buddhas.

දේඝ තුළුගාස ප්‍රීත් සු මක් කුමාශ ||

dédak ngakpa mized gyatso nam
Saluting them through an endless ocean of praise,

දුරුස රු යතාවා සු මක් දි ඇ ගාරු මූලිෂ ||

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi
With an ocean of different sounding melodies,

ශ්‍රාපා ගාරු මූලි ජ්‍රාත් රු මා සක් දැනි ||

gyalwa küngyi yönten rabjöd ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

වද් තු මා මි මා පා මා මා තද මා මා ස්‍රී මා ස්‍රී ||

déwar shekpa tamched dakgi töd
And praise all who have gone to perfect bliss.

2. Offering Incense, Flowers, and so forth, to All Buddhas and Bodhisattvas

මේ තු දා පා මුදා දා පා දා ||

métok dampa trengwa dampa dang
The loveliest of flowers, beautiful garlands,

ශිවා ඇ කුමා දා මුළා පා මා මා මා මා ||

silnyen namdang jukpa dukchok dang
Musical instruments, perfumed ointments, excellent parasols,

වද මා මක් මා දා මා මා මා මා මා මා මා ||

marmé chokdang dukpö dampa yi
The brightest lamps, and finest incense—

ශ්‍රාපා දි මා පා මි මක් දා පා මා මා ||

gyalwa dédak lani chödpar gyi
To every buddha I make these offerings.

ସାମବନ୍ଦରାଶାକୁମାନିକ୍ଷେତ୍ରକଣ୍ଠାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

naza dampa namdang drichok dang
Exquisite garments and the most fragrant perfumes,

ଶ୍ରୀପୁରମାର୍ଦ୍ଦନାମଧ୍ୟମାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

chéma purma rirab nyampa dang
Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

ଶ୍ରୀପୁରମାର୍ଦ୍ଦନାମଧ୍ୟମାନାମର୍ଦ୍ଦନାମାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

ködpa khyedpar pakpé chokün gyi
The most supreme, all arranged in perfect symmetry—

ଶ୍ରୀପୁରମାର୍ଦ୍ଦନାମଧ୍ୟମାନାମର୍ଦ୍ଦନାମାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

gyalwa dédak lani chödpar gyi
To every buddha I make these offerings.

ଶ୍ରୀପୁରମାର୍ଦ୍ଦନାମଧ୍ୟମାନାମର୍ଦ୍ଦନାମାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

chödpa gangnam laméd gyaché wa
Unsurpassed in opulence, whatever offerings made

ଶ୍ରୀପୁରମାର୍ଦ୍ଦନାମଧ୍ୟମାନାମର୍ଦ୍ଦନାମାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

dédak gyalwa tamched layang mö
Are directed with utmost devotion to all the buddhas.

ଶ୍ରୀପୁରମାର୍ଦ୍ଦନାମଧ୍ୟମାନାମର୍ଦ୍ଦନାମାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

zangpo chödla dedpé tobdak gi
With strength and faith in this aspiration of excellent deeds,

ଶ୍ରୀପୁରମାର୍ଦ୍ଦନାମଧ୍ୟମାନାମର୍ଦ୍ଦନାମାନିର୍ଦ୍ଦୟାନି||

gyalwa künla chaktsal chödpar gyi
Paying homage to all the buddhas, these offerings are made.

3. Confessing Negative Actions Before All Buddhas and Bodhisattvas

ସର୍ବଦାକଣାଶ୍ଚ ବୈ ଶ୍ରୀଦଶାର୍ଥି ଶୁଣି ଦଶାର୍ଥିଷିଙ୍ଗି ॥

dödchak shyédang timuk wangi ni
Driven by desire, hatred, and ignorance,

༄༅ ། རྒྱ །

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang
With my body, my speech, and also with my mind ,

ଶ୍ରୀଶ'ପ'ବନ୍ଦଶ'ଶ୍ରୀଶ'ଶଶ୍ରୀଶ'ପ'ତେ'ପକ୍ଷୀଶ'ପ' ॥

dikpa dakgi gyipa chichi pa
I have committed negative acts.

ଦ୍ୱାରା ସମ୍ପଦ କରି ଏହା ଶିଳ୍ପ ଶର୍ତ୍ତ ଏହାଙ୍କାଣ ।

dédak tamched dakgi sosor shak

Before you, I acknowledge and confess each and every one.

4. Rejoicing in the Merit of All Sentient Beings, Buddhas, and Bodhisattvas

ସ୍ରୀଶଶ୍ରଦ୍ଧିକୁଳମାତ୍ରାନାନ୍ଦନାଶ୍ରଦ୍ଧିକୁଳମାତ୍ରାନା

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

In the ten directions, all victorious ones, buddhas, bodhisattvas,

୯୮. ଶ୍ରୀ ପାତ୍ରମଣି ହାତେ କାନ୍ଦିଲା ପାତ୍ରମଣି ହାତେ କାନ୍ଦିଲା ।

rangyal namdang lobdang milob dang

Solitary realizers, learners, those beyond learning,

ସର୍ବାଶ୍ରଦ୍ଧାରୀଙ୍କରିତାରେ ପରମାପଦାରୀଙ୍କରିତାରେ ଯାହାରେ ଏହାରେ ନାହିଁ ।

drowa küngyi sönam gangla yang

And every sentient being—in all your accumulations of merit,

ହେବା ପ୍ରକାଶନୀ ମୁଦ୍ରଣ ପରିଷଦ୍ ।।

dédak küngyi jésu dakyi rang

With a heart full of delight I fully rejoice !

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

ਸਾਦੁਕਸਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾ॥

gangnam chokchü jikten drönma nam
Like beacons of light shining throughout the worlds,

ਮੁਦੁਕੁਨੁਹੈਵਾਹਿਨੀਵਾਹਿਨੀਵਾਹਿਨੀਵਾਹਿਨੀ॥

jangchub rimpal sangyé machak nyé
You passed through the stages of enlightenment, attaining buddhahood, free from all attachment.

ਸਾਦੁਕਸਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾਗੁਣਾ॥

gönpo dédak dakgi tamched la
All of you protectors, I exhort you to

ਮਤਿਸਚਲਾਵਾਹਿਨੀਵਾਹਿਨੀਵਾਹਿਨੀ॥

khorlo lana médpa korwar kul
Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

ਭਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ॥

nya ngen datön gangshyéd dédak la
To you who consider passing into nirvāṇa—

ਅਖੁਲਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ॥

drowa künla penshying déwé chir
For the well-being and happiness of all beings,

ਸਾਨੁਧਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ॥

kalpa shyingi dulnyéd shukpar yang
Please remain for as many aeons as atoms in this world,

ਸਾਨੁਧਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ॥

dakgi talmo rabjar solwar gyi
I pray, with palms joined together .

ՇՐԱՌՔԾՎՏԴՎԿՀԾԵՎՏՎՆՎՆ||

chaktsal wadang chöching shakpa dang
Through homage, offering, confession,

ՀԵՏՆՅԱՌԵՏԵՎՏՎՆՎՆ||

jésu yirang kulshying solwa yi
Rejoicing, exhortation, and prayer,

ԵՐԵՎԱՌԵՎԵՎՏՎՆՎՆ||

géwa chungzed dakgi chisak pa
What little virtue I have gathered,

ԵՎԵՎՏՎՆՎՆ||

tamched dakgi jangchub chir ngo'o
I dedicate to the enlightenment of all beings!

tsawé lama namla solwa deb
I pray to the root guru.

মন্ত্রস্তুতাশী

Long Mandala Offering

ॐ বেন্দা ভূমি আহ হং

Mandala mudra

om benza bhumi āh hūng

শ্যি যংসু দক্পা ওংছেন সের্গী শাশী||

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sashyi

The ground is a completely pure and very strong golden foundation.

ॐ বেন্দা রেখে আহ হং

om benza rékhé āh hūng

চি চক্রি খোর্যুক গি কোর্বে উসু হং

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūng

The outer perimeter is surrounded by a wall of iron mountains, in the center of which is a Hūng,

বৈরি সুস দেশ মা

এশ পুষ দশ মা দেশ

লু দ্বাং মা সু সৈদা

ri gyalpo rirab

shar lüpakpo

Iho dzambuling

(From which arises) Mt. Meru, the king of mountains.

To the East is Lhuphagpo, to the South is Dzambuling;

নুব বালং ছোড

জং দ্রামিন্যেন

লু দং লুপাক

nub balangchöd jang draminyen lü dang lüpak

To the West is Balangchod; to the North is Draminyen.

Flanking Lhuphagpo in the East are Lu and Lughag;

ন্যায দ্বাং দ্বাং ন্যায

শার্প পুষ দ্বাং পক্ষ মা দ্বাং

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

Flanking Dzambuling in the South are Ngayab and gayabzhen;

flanking Balangchöd in the West are Yoden and Lamchogdro;

শ্বামী শ্বান দ্বাং শ্বামী শ্বান শ্বান

draminyen dang draminyen gyi da

Flanking Draminyen in the North are Draminyen and

Draminyengyida.

ସିଂହାକେତ୍ରିଶୀ	ଦ୍ୱାରା ପଶୁମାଣୀଶ୍ଵରୀ	ଦ୍ୱାରା ପଶୁମାଣୀଶ୍ଵରୀ
rinpoche'i riwo	pak samgyi shing	dö jö'i ba
I offer the precious mountain, the wish-granting tree, the wish-granting cow,		
ପାଞ୍ଚମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ	ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ	ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ
mamöpa'i lotok	khorlo rinpoche	norbu rinpoche
The spontaneously bountiful harvest, the precious wheel, the precious wish-granting jewel,		
ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ	ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ	ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ
tsünmo rinpoche	lönpo rinpoche	langpo rinpoche
The precious queen, the precious minister, the precious elephant,		
ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ	ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ	ପରମାନିଶ୍ଵରିଶ୍ଵରୀ
tachok rinpoche	makpön rinpoche	ter chenpo'i bumpa
The precious and most excellent horse, the precious general, and the vessel of great treasure!		
ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ
gekpa ma	trengwa ma	lu ma
I offer the goddesses of beauty, garlands, song and dance,	gar ma	
ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ
métok ma	dukpo ma	nangsal ma
The goddesses of flowers, incense, light and scented waters!	drichab ma	
ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ
nyima	dawa	rinpoche'i duk
I offer the sun and moon, the precious parasol and		
ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ	ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରୀ
choklé nampar gyalwé gyaltsen		
The victory banner, which is completely triumphant in every direction!		

Ihadang mi'i paljor pünsüm tsokpa ma
tsangwa médpa dinyid tsawa dang gyüdpár
chépé palden lama dampa namdang yidam
gyalwé kyilkhor gyi Ihatsok sangyé dang
jangchub sempé tsokdang chépa namla
bulwar gyi'o

All the wealth and endowments of gods and men, with nothing whatsoever withheld, is offered to all the glorious, precious root and lineage gurus, to the assembly of yidams of the victorious ones' mandala, and to all the gathered buddhas and bodhisattvas.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦିକାନୁ-ଶବ୍ଦାଳ୍ପିନୀ ॥

tukjé drowé döndü shyésu sol

Please accept this out of your loving kindness, for the benefit of sentient beings!

ସକ୍ରିୟାବ୍ଦିକୀୟମାତ୍ରରେ ପରିଚାରିତ ହୁଏଥିଲା ।

shyéné jingyi labtu sol

Having accepted it, please grant your blessings.

মঙ্গলসন্ধারণী

Short Maṇḍala Offering

ସାଶ୍ୟିଶ୍ଵରକୁଶଲୁଗରମୈପେନ୍ଦ୍ରିଯାଗର୍ବ୍ୟା||

sashyi pöchü jukshying métok tram

This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented waters,

ରିରାବଲିଙ୍ଗ୍ଷ୍ୟିନ୍ୟିଦେଗ୍ୟେନପାଦି||

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Adorned by Mt. Meru, the four continents, the sun and moon,

ସଂଗ୍ୟେଶ୍ଵରବିଦ୍ୱାରମୈପାନ୍ତଶ୍ଵରପ୍ରିୟା||

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Visualized as a pure realm, is offered to the assembly of buddhas.

ଦ୍ରୋକୁନନ୍ଦନାଲିପାନ୍ତଶ୍ଵରପର୍ଣନା||

drokün namdak shyingla chödpar shok

May all beings be reborn in that perfectly pure realm!

ତ୍ରମଗୁରରତ୍ନମଙ୍ଗଳପୁଦ୍ଜମେଘାଶୁଦ୍ଧାରାହୁଙ୍ଗୁଣ୍ଠି||

**tram guru ratna maṇḍala pūdza megha
samudra saparaṇa samayé āh hūng**

କେତ୍ରାଶ୍ରୁଦ୍ଧମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରୀ

Request for Teachings

ଶିଷ୍ଯଶାର୍ତ୍ତମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରୀ

semchen namkyi sampa dang

According to how the wishes of all sentient beings

ଶିଷ୍ୟଶାର୍ତ୍ତମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରୀ

loyi jédrak jitawar

In their various intellectual capacities are satisfied and fulfilled

ଶିଷ୍ୟଶାର୍ତ୍ତମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରୀ

chéchung tünmong tekpa yi

By the lesser, greater, and common vehicles,

ଶିଷ୍ୟଶାର୍ତ୍ତମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରୀ

chökyi khorlo kordu sol

I beseech you to turn the wheel of Dharma.

Homage to Avalokiteśvara!

Whether you observe a vegetarian diet or practice in silence, draw an eight-petaled lotus on a white background using barley grains. If you have an ornamented vase, lamps, and water offerings, arrange them. Place a round torma, or in its absence a lump of butter or cheese [at the center of the lotus]. If you do not have a vase, use clean water placed in any container. Wash your five limbs, take the purification water [and enter the shrine room].

Place a thangka of Avalokiteśvara or any other image of him on the altar. In the absence of an image, visualize that the lama Avalokiteśvara is there in front of you in space while performing three prostrations. Thinking that you are taking the sojong vow from The Compassionate One, recite the following:

Prostrate three times [and kneel on your right knee. This section and the following one, "Purification of Moral Conduct," are chanted only once per day, in the morning when taking the vows].

ସ୍ତ୍ରୀଶାସ୍-ସନ୍ତୁଷ୍ଟ-ସବ୍ରିଗଣ୍ଠା-ପଦି-ସନ୍ଦେଶ-କୁଣ୍ଡ-ଦ୍ଵାରା-କୃତ୍-ପ୍ରମାଣିତ-ଶିଳ୍ପା-ଦ୍ୱାରା-ସମ୍ବନ୍ଧିତ
ସନ୍ଦେଶ-ପାଇଁ-ଦ୍ଵାରା-ଶୁଣାଯାଇଥାଏଇଲା

chokchu na shyukpé sangyé dang jangchub
sempa tamched dakla gongsu sol

All the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, please be gracious to me!

ବିଭିନ୍ନ କ୍ଷମାଣୀ ଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛି ।

jitar ngöngyi déshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangyé

The tathagatas and arhats—perfectly pure and accomplished buddhas of the past

ਤਚੰਸ਼ੇਸ਼ਾਮੁਣਾ ਸ਼੍ਰਵੰਤੋਤੰਤੀ ਹਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਹੈਨਾਤਨਾਤੀਨਾ

tachang shé tabu | langpo chenpo |
jawa jéshing | jédpá jépa |

Who are like the Heavenly Steed and the Great Elephant, did
what had to be done, accomplished the tasks,

ਕਹਰਬਾਰ ਸਦਗਾਰੀ ਹੈਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਸ਼੍ਰਵੰਤੋਤੰਤੀਨਾ ਹੈਨਾਤਨਾਤੀਨਾ

khurbor wa | dakgi dön jésu tobpa |
sidpa küntu jorwa | yongsu zedpa

Laid down their burdens, mastered in turn their own welfare,
and completely relinquished all the bonds to the possibilities of
existence.

ਧੰਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਹੈਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਸ਼੍ਰਵੰਤੋਤੰਤੀਨਾ ਹੈਨਾਤਨਾਤੀਨਾ

ਸਾਰੀਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਸਾਰੀਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਸਾਰੀਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਸਾਰੀਨਾਤਨਾਤੀਨਾ

੫੫।

yangdakpé ka | lekpar nampar drolwé tuk |
lekpar nampar drolwé sherab chen namkyi |
semchen tamched kyi döngyi chirdang |

Their speech is completely pure and their minds completely
liberated, endowed with the transcendental knowledge that
completely liberates.

ਧਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਸਾਰੀਨਾਤਨਾਤੀਨਾ | ਸਾਰੀਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਧਨਾਤਨਾਤੀਨਾ |

ਧਨਾਤਨਾਤੀਨਾ ਸਾਰੀਨਾਤਨਾਤੀਨਾ |

penpar jawé chirdang | drolwar jawé chirdang |
ned médpar jawé chirdang | mugé médpar jawé
chirdang |

For the sake of all beings, to benefit them, liberate them, free
them from illness, spare them from famine,

ସୁରକ୍ଷାରୀ ପ୍ରେସାରୀ ହେଲା ଫୁଲା ଘରାରୁ ଏହିପରିମଳୀରେ
ମଦ୍ଦାରୀ ଯଦିନା ପରାତ୍ମାର ହେଲା ଫୁଲା ଘରାରୁ ଏହିପରିମଳୀ
jangchub kyi chokyi chönam yongsu dzokpar
jawé chirdang | lana médpa yangdakpar
dzokpé jangchub tokpar jawé chir |

To fully perfect the aspects of the dharma directed toward awakening, and to realize unsurpassable, perfect, and complete enlightenment,

ସନ୍ତୁଷ୍ଟଦିଶାପଦ୍ମବ୍ରଦ୍ଧିଷନ୍ଦିଷକିର୍ତ୍ତୁଷନ୍ଦିମିଦୀ ଦ୍ଵିକିର୍ଣ୍ଣଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଗୁରୁଷ
ଦ୍ଵିକଶାପଦ୍ମକ୍ଷେତ୍ର କିଶ୍ମିଦିଶଦିକିମାମାପଦ୍ମବ୍ରଦ୍ଧିଷନ୍ଦିଗୁରୁଷନ୍ଦିଷକିର୍ତ୍ତୁଷନ୍ଦିମିଦୀ
ପଦ୍ମବ୍ରଦ୍ଧିଷନ୍ଦିଷକିର୍ତ୍ତୁଷନ୍ଦିମିଦୀ ॥

sojong ngépar langwar déshyindu dakming
☞Say Your Name..... dishyé gyiwé kyangdü diné
zungté | jisid sang nyima mashar gyi bardu
sojong ngépar yangdakpar langwar gyi'o

They definitely took the sojong vows, and in the same way, I [*say your name*] also, from this moment onwards until sunrise tomorrow, shall definitely hold the sojong vows.

ଦ୍ୱାରା ଶବ୍ଦାବଳୀ ପାଇଲା ।

deng né sokchöd mijā shying
[1] From now on I shall not kill.

༄༅ ། རྒྱ ཤ ས୍ର ཉ ག ར བ ང ན ཁ ཈ ད མ ང བ ང ན ཁ ཈ ད མ ང

shyengyi noryang langmi ja
[2] I shall not take the others' wealth.

ବିଶ୍ୱାସିକଣ୍ଠାରୁଦ୍ଧମିଶ୍ରତିନ୍ ।।

trikpé chökyang miced ching
[3] I shall avoid all sexual activities.

ଶ୍ରୀକୀର୍ତ୍ତିଷ୍ଠାନମିଶ୍ର||

dzüngyi tsikyang mima'o
[4] I shall not speak false words.

ශ්‍රී ජ්‍යෙෂ්ඨ ට්‍රිප්ති නැග්‍රාම් || කදු ප්‍රිජ්‍යා සූජ්‍යා ත්‍රේව් ||

**kyöni mangpo nyerten pé
changni yongsu pangwar ja**

[5] I shall completely abandon intoxicants, which quickly lead to numerous shortcomings.

ශ්‍රී ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිජ්‍යා ||

triten chéto mijā shying

[6] I shall not use high, luxurious seats.

ශ්‍රී ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිජ්‍යා ||

déshyin düma yinpé zé

[7] I shall not take food at wrong times.

ශ්‍රී ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිජ්‍යා || ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිජ්‍යා ||

dridang trengwa dangni gyen |

Iudang garsok pangwar ja |

[8] I shall not use perfume or ornamentation, nor shall I sing, dance, and the like [e.g., play musical instruments].

ශ්‍රී ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිජ්‍යා || ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිජ්‍යා || ඩ්‍රේව් ම්‍යා ||
ස්‍රාත්‍යා ප්‍රිජ්‍යා || ඩ්‍රේව් ම්‍යා || ඩ්‍රේව් ම්‍යා ||

**jitar drachom taktu ni | sokchöd lasok mijéd pa |
détar sokchöd lasok pang | lamé jangchub
nyurtob shok |**

Just as the arhats always abstain from taking life and from engaging in these other actions, likewise, having abandoned them myself, may I quickly obtain unsurpassable awakening.

ශ්‍රී ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිජ්‍යා || ඩ්‍රේව් ම්‍යා ප්‍රිග්‍යා ||

**dukngal mangtruk semchen nam sidpé tsolé
drolwar shok**

May I be freed from the ocean of becoming, the world of destruction shaken by so many sufferings.

ଓ ඩ්‍රේව් ම්‍යා ||

Recite three times

ॐ अमोङ्गा शीला सम्भारा सम्भारा बहारा शुद्धा सतो पेमा बिभु क्षिते बुद्धा धरा धरा सामन्ता अवालोकिते हुंग फाट सोहा

om amogha shīla | sambhara sambhara | bhara
bhara | mahā shuddha sato | pema bibhu khité
bhudza | dhara dhara samanta awalokité hūng
phaṭ sōhā

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु | Recite twenty-one times

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

trimkyi tsultrim kyönméd ching
May my discipline be faultless.

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

tsultrim nampar dakdang den
May my discipline be completely pure.

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

lomsem médpé tsultrim kyi
With discipline devoid of complacent pride,

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

tsultrim parol chindzok shok
May I perfect the pāramitā of discipline.

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

gyalwa küngyi jésu lobgyur té
Following in all the buddhas' footsteps,

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

zangpo chödpa yongsu dzokjéd ching
May I bring excellent conduct to full perfection.

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

tsultrim chödpa driméd yongdak par
May my conduct and discipline be flawless and pure,

त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु त्रिंशु

taktu manyam kyönméd chödpar shok
Never impaired or at fault.

୩୧॥ରଥଶାଖ'ପ'ପ୍ରା'ମୀଶ'ପକୁଦ'ପନ୍ଦିତୀଶାଖ'ଶୁ'ପକୁଦ'ପ'ପକୁଶାଖ॥

The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones

By Mipham Rinpoche

ପାଶ' ଶର' ଲୈଶ' କୁମ' ଶର' ସର' ଶର' ଦର' କର' ଶର' ତିଥି' ଶର' ହିନ୍ଦ' ଗୁଣ' ଶର' ଶର' ଯିନ' ଶର' କୁମ' ଶର' ଦର' ଶର' ତିଥି' ଶର' ହିନ୍ଦ' ।

It is very important to recite this through once before starting on any activity. Whatever the project, it will work out exactly as you wish.

၁၅။ အောင်ရှိနိုင်ချုပ်သံမာရမာနရီ။

om nangsid namdak rangshyin Ihündrub pé
Om Appearance and existence are completely pure, their
nature spontaneously perfect

ମହାପିଣ୍ଡଶର୍ମାଶତ୍ରୁହିତିକିମ୍ବନଶର୍ମାପିଣ୍ଡି ॥

tashi chokchü shying na shukpa yi
In the auspicious realms of the ten directions,

ସଦ୍ବୁଦ୍ଧିରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

sangyé chödang gendün pakpé tsok

Where the Buddha, Dharma, and noble Saṅgha dwell.

ଗୁରୁ-ଶ୍ରୀ-କର୍ଣ୍ଣ-ପଦମାତ୍ର-ପାତ୍ର-ପିତ୍ର-ପିତ୍ର।

künla chaktsal dakchak tashi shok

Bowing in homage, may everything be auspicious for us all!

dönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Dönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୁଣ୍ଡଲିଙ୍ଗରେ ଶାଶ୍ଵତ ପଦମାର୍ଗରେ

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ଗୁର୍-ବିଦ୍ସଦ୍ସ-ପାତ୍ର-କେନ୍-ଶୁଶ୍ରାବ-ତବ୍।।

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ସୁର୍ଯ୍ୟ-ପୁରୁଷ-ରକ୍ଷଣା-କୁମା-ଶ୍ରଦ୍ଧା-ବ୍ୟକ୍ତି ॥

Ihünpo tarpak tsaldruk paldang ni Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

សិមសាំទម្រោបសាំទទួលសាប្បន្ទាសាបតីំប្បន្ទា||

semchen tamched lagong drakpé pal
Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡិដ្ឋីកែវោមណ៍ប្រជាមុន្ទាសាប្បន្ទាសាបតីំប្បន្ទា||

yidtsim dzedpa tsalrap drakpal té
Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

សក់ទេសោសាំស្រាវិសាប្បន្ទាសាបតីំប្បន្ទា||

tsentsam töpé tashi palpel wa
Homage to you, the eight sugatas!¹

សប្បន្ទាសាមិនាសាប្បន្ទាស្រួលស្រួលសាបតីំប្បន្ទា||

déwar shekpa gyedla chaktsal lo
Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

និរុប្បន្ទាសាដូន្តុប្បន្ទាសាថ្មុប្បន្ទិន្តិន្តិ||

jampal shönnu palden dorjé dzin
Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

ស្រួលសាប្បន្ទាសាបតីំប្បន្ទាស្រួលស្រួលសាបតីំប្បន្ទា||

chenrézik wang gönpo jampé pal
Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

សាប្បន្ទិន្តិន្តិន្តិន្តិន្តិ||

sayi nydingpo dribpa nampar sel
Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇavīśkambhin,

និរុប្បន្ទាសាដូន្តុប្បន្ទាសាថ្មុប្បន្ទិន្តិ||

namkhé nydingpo pakchok küntuzang
Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

អ្នុប្បន្ទិន្តិន្តិន្តិន្តិ||

utpal dorjé pedkar lushing dang
The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

1. King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.

ਵੰਸੁਨ੍ਹਾ ਸਚਲਾ ਸ਼੍ਰੀ ਮਾਣੀ||

norbu dawa raldri nyima yi
Jewel, moon, sword and sun—

ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ ਸਚਲਾ ਸਗੁਰੂ ਪੈਖਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

chaktsen leknam tashi palgyi chok
Your gracefully held emblems are supreme in granting auspiciousness and success.

ਵੰਤੁਸਾ ਸਚਲਾ ਦਾਤਾ ਸਤ੍ਤੁਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

jangchub sempa gyedla chaktsal lo
Homage to you, the eight bodhisattvas!

ਰੰਗਕ੍ਰਿਯਾ ਸਾਡੁ ਸਾਡੁ ਮਕ੍ਰਿਯਾ ਸਗੁਰੂ ਪੈਖਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

rinchen dukchok tashi sergyi nya
The most precious umbrella, the auspicious golden fish,

ਦੱਤਾ ਸਤ੍ਤੁਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ ਸਤ੍ਤੁਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

dödjung bumzang yidong kamala
The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

ਸ਼੍ਵੇਤਸਾਹਸੁਦਾਦਾ ਕੁਰੰਗੁ ਸਚਲਾ ਸਤ੍ਤੁਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

nyendrak dungdang püntsok palbé'u
The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

ਸੀਵੁ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ ਸਚਲਾ ਸਤ੍ਤੁਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

minub gyaltsen wangyur khorlo té
The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

ਰੰਗਕ੍ਰਿਯਾ ਸਚਲਾ ਸਤ੍ਤੁਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen
Holding these eight most precious emblems

ਕੁਰੰਗੁ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ ਸਚਲਾ ਸਤ੍ਤੁਦਾ ਸੁਗਮਕ੍ਰਿਯਾ||

chokdü gyalwa chödching gyékyéd ma
Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

ჲශේග ස්වාස්ත්‍රී තුන පාසා ද්‍රාපා ස්වීජා නැති||

geksok ngowo drenpé palpel wé

Merely thinking of you makes success grow more and more!

වාෂ්‍යී ප්‍රාන් ම්‍රාණ් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight auspicious goddesses, Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume!

ක්‍රිජා ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Mighty Brahmā, Śiva,² and Viṣṇu,

මිශ්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Thousand-eyed Indra, the kings: Dhṛtarāṣṭra,

ත්‍රිජා ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, nāga lord Virūpakṣa,

ක්‍රිජා ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

namtö sédang lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblems:

හිසුපාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

ධිස්ථ්‍රී ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

piwam raldri chödten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory.

සාස්‍යා ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන්||

sasum nésu gélek tashi pel

You propagate good virtue and auspiciousness in the three realms.

2. In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

ଓହେ କେତ୍ରକୁଳମନ୍ଦିରପୁଣ୍ୟକର୍ତ୍ତା ॥

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight guardians of the World!

ଏତ୍ତମାତ୍ରାଦ୍ୱାରାପ୍ରତିଷ୍ଠାତା ॥

dakchak dengdir jawa tsompa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

ଶୋଭାଦିକାରକାରୀଗୁଣକାରୀ ॥

gekdang nyéwar tséwa künshyi né

May the work we are now about to begin

ବ୍ୟକ୍ତିଗତିକାରୀଗୁଣକାରୀ ॥

dödön palpel samdön yidshyin drub

Meet with ever-growing fulfillment and success,

ବ୍ୟକ୍ତିଗତିକାରୀଗୁଣକାରୀ ॥ 11

tashi délek pünum tsokpar shok

Bringing good fortune, prosperity, happiness, and peace!

ଆହେ କେତ୍ରକୁଳମନ୍ଦିରପ୍ରତିଷ୍ଠାତା । ଆହେ କେତ୍ରକୁଳମନ୍ଦିରପ୍ରତିଷ୍ଠାତା । ଆଯୁଧାଦୂରକାରୀକାରୀ । ଆହେ କେତ୍ରକୁଳମନ୍ଦିରପ୍ରତିଷ୍ଠାତା ।

"Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled." These are the words of the Buddha himself.

ବ୍ୟକ୍ତିଗତିକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀଗୁଣକାରୀ ।

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's (Mipham Rinpoche) mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

~Rigpa Translation, edited by Damchö Rinchen

॥ଆଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣିଦନରୁ ଶୁଦ୍ଧାତ୍ମିଷାର୍ଥାପାଦିଷାପ୍ରିଣାଳନା ଶ୍ରୀଗକ୍ଷେତ୍ରମୁଣ୍ଡାର୍ଥା॥

Wang Dü: 'Great Cloud of Blessings'
The Prayer which Magnetizes All that Appears and Exists

ॐ ଆହ ହୁଙ୍ଗ ହ୍ରିଃ

om āh hūng hrīḥ

OM AH HÜNG HRİH

ଦର୍ଢକେତ୍ରମରମାନମିଶ୍ରଦ୍ଵାରୁ॥

déchen barwa wangí podrang du

Blazing with great bliss in the magnetizing palace,

ଦର୍ଢକେତ୍ରମରମାନମିଶ୍ରଦ୍ଵାରୁ॥

détong sosor tokwé yéshé ku

Are the embodiments of discerning timeless awareness, the unity of bliss and emptiness.

ମାହାଶାର୍ଦ୍ରମରମାନମିଶ୍ରଦ୍ଵାରୁ॥

machak déden pemé rangshyin lé

From lotuses, the nature of bliss free from all attachment

ଦୂର୍ଜ୍ଞାତ୍ମିକାଶୁଦ୍ଧମରମିଶ୍ରଦ୍ଵାରୁ॥

dorjé nyima nangwa chenpö pal

Appears as the splendor of the great, illuminating vajra sun—

କ୍ଷେତ୍ରମରମାନମିଶ୍ରଦ୍ଵାରୁ॥

chöku nangwa tayé dorjé chö

Dharmakāya Amitābha; Vajradharma;

ଅଳ୍ପିକିନ୍ଦରମୁଣ୍ଡାମାନମିଶ୍ରଦ୍ଵାରୁ॥

jikten wangchuk tukjéi jéchak zuk

Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestation of compassion;

ପଦ୍ମମୁଣ୍ଡମରମାନମିଶ୍ରଦ୍ଵାରୁ॥

pema gyalpö khordé ngawang gyur

Padma Gyalpo, ruler of samsāra and nirvāṇa;

ჟუნშენდჰესარდნარჰესჰენა||

nangsid zilnön wangchen héruka

Mighty Hayagrīva, glorious subjugator of appearace and existence;

სასდნაზისარდნარჰენა||

sangwa yéshé benza wārahi

Secret Wisdom (Guhyajñāna); Vajravārāhī;

სძმკგარდნარჰესარდჰენა||

demchok dödpé gyalpo déchen ter

Supremely blissful Döpé Gyalpo, King of Desire, treasury of great bliss;

მანუსაჭურუსიზენარდნა||

malü kyégü yidtrok rikjéd ma

Goddess Kurukullā, enchantress of all living beings without exception,

ერგარდნარდნარდნა||

choktün chakgyé wangchuk détong gar

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss-emptiness,

ნარდნარდნარდნარდნა||

wangdzed dorjé pawo dāki tsok

Hosts of vajra dākas and dākinīs attracting and magnetizing.

ჟუნჭენდჰესარდნარდნა||

nantong nyampa chenpö nangnyid du

Within the state of the great equality of appearance and emptiness,

ქრდნარდნარდნარდნა||

dorjé kuyi gargyi sidsum yo

The dance of your vajra bodies causes the three worlds to tremble.

རྒྱାଶଗ'ମେଦ'ଗ୍ୟୁର'ଶୀ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ମହାଶ'ଗ୍ୟୁମ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

gakméd sungi shyedré khamsum guk

The joyous laughter of your unceasing, enlightened speech
captivates the three realms.

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ଯ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

ödzer marpö khordé yongla khyab

Rays of red light flash forth, pervading all of samsāra and
nirvāna,

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

sidshyi dangchüd yoshying düpar jéd

Amassing the luminous vital essence of conditioned existence
and ultimate peace.

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

dorjé chakpa chenpö tukyi ni

Your enlightened mind of great vajra passion

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

namnyi ngödrub dödgü choktsol shying

Bestows the supreme desired accomplishment—the twofold
siddhis.

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

dorjé chakyu shyakpa chenpo yi

With your great, vajra-iron hooks and lassos

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

nangsid déwa chenpor domjéd pa

You bind all that appears and exists in great bliss.

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

tayé gyutrul drawé rolgar chen

Dancers in the magical display of the limitless web of illusion,

ଶ୍ରୀତେଜିତ୍ତମାନାଶ'ବତ୍ରଦ'କ୍ଷଣ'ପ୍ରଦଶ'ତ୍ତ୍ଵମାନାଶ||

tilgyi gongbu chéwa shyin shyuk pé

Over flowing like a massive pod of sesame seeds,

ମୟାତ୍ରମିତିଶ୍ଵରମନ୍ଦରାଜିଷ୍ଠକରଣାବୀ ॥

rabjam tsasum wang'i lhatsok la

To the vast array of the three roots and hosts of magnetizing deities,

güpé solwa debso jingyi lob

With devotion we pray—inspire us with your blessings!

ସକ୍ଷାଁ ଶୁଣି ଦୂରି ଶୁଣି ଦୂରି ଶୁଣି ଦୂରି ଶୁଣି ଦୂରି ଶୁଣି ଦୂରି

choktün ngödrub düdgü palta dak

Grant us the ultimate glory of all desired supreme and ordinary siddhis,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପାଦିତ କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

tokméd wangdu jédpé ngödrub tsol

And the siddhi of unimpeded power to magnetize!

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhih (Kunkhyen Mipham Rinpoche). Anyone who prays in this way will undoubtedly accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. Writen on red flags flown in the air or used in prayer wheels powered by heat or wind, similar accomplishments will be obtained. Mangalam!

When the terton Khenpo Jigme Phuntsok Rinpoche went to Five Peak Mountain in China, he was initially prevented from entering by the Chinese authority.

However, after one hundred thousand accumulations of this prayer, the Chinese authority invited His Holiness to visit the mountain.

༄༅༅། ། རྒྱତ୍ସା ଶା ପୁଣ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର
ପଶୁ ନଥେ ପର୍ବତ ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର

The 1,000 Armed Chenrézik Nyung Né Practice
“Döjung Sampel Norbu”—
The Precious wish fulfilling jewel

By Karma Chagmèd Rinpoche

༄༅༅། ། དྲାମ རྒྱତ୍ସା ଶା ପୁଣ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି
କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି
କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି
କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି
କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି

Before dawn when observing silence, on the vegetarian day or when taking one meal a day, recite [this text with the vow]. At other times, omit taking the vow when reciting the text. This is important, since without taking this vow, the vegetarian and silent practices will not be effective.

On the day of silence, since speaking is not permitted, one must mentally recite the text. It is even said that on the day of silence one is not allowed to do prostrations or circumambulations. As substitution for the meditation practice, disregard the commentarial notes and recite the actual text.

Lineage Prayer

ଶୁଦ୍ଧି ରୂପ ଶାଖି ଶା ପୁଣ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି

chenrézik wang gélong palmo dang
Chenrézik, Gelongma Palmo, and

ଘେ ଶେ ଶା ପୁଣ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି

yéshé zangpo dawa shyönnu dang
Yeshe Zangpo, Dawa Shonnu and

ଘେ ଶେ ଶା ପୁଣ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି

penyapa dang jangsem dagyal shyab
Penyapa and Jangsem Dagyal,

ଘେ ଶେ ଶା ପୁଣ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି କ୍ଷେତ୍ର ଶିଖି ଶୁଦ୍ଧି

nyipuk padang putön dorjé gyal
Nyipukpa and Puton Dorje Gyal,

༄༅ ཤྙଗ୍ རྩྰ དྲྱଜିକ གྲେନ୍ བྲୋ སେଦୁଲ වା

shyangtön drajik khenpo tsédul wa
Shangton Drajik, Khenpo Tsidulwa,

དྲྱଚ ཆ དླେ ཛ དླେ དླେ དླେ དླେ

déwa chenpa khépa chuzang wa
Dewachenpa Khepa Chuzangwa

ཤྙର དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

shérab bumpa gyalsé rinpoche
Sherab Bumpa, Gyalse Rinpoche,

ཀླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

könchok zangpo lama ngawang wa
Konchok Zangpo, Lama Ngawangwa,

ཀླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

jangsem sengé khenchen nyakpuk pa
Jangchub Senge, Khenchen Nyakpukpa,

ཀླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

södnam dardang jampal zangpo dang
Sonam Tar and Jampal Zangpo and

ཀླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

sangyé nyenpa mikyöd dorjé shyab
Sangye Nyenpa, Mikyo Dorje,

ཀླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

könchok yenlak wangchuk dorjé dang
Konchok Yenlak, Wangchuk Dorje and

ཀླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

chökyi wangchuk ngakgi wangchuk dang
Chokyi Wangchuk, Ngakgi Wangchuk and

ཀླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ དླୋ

tulku drubgyüd tenpa namgyal dang
Tulku DrubgyuTenpa Namgyal and

ཀarma chakméd künzang shérab shyab

Karma Chagme, Kunzang Sherab,

lhündrub gyatso pema norbu dang

Lhundrub Gyatsho and Pema Norbu,

karma chöpal karma lhawang dang

Karma Chopal, Karma Lhawang and

gyurméd tendzin do ngak tendzin dang

Gyurmé Tenzin, Dongak Tenzin and

chökyi nyima palchen düpa dang

Chökyi Nyima, Palchen Dupa and

karma tekchok chökyi dawa sok

Karma Tekchok, Chökyi Dawa, and the rest—

drinchen tsawé lama tamched la

To all the kind great root lamas,

solwa debso jingyi labtu sol

I beseech you, please grant me your blessings.

ঙ্গুষ্ঠা'শেমণ্ডলী

Refuge and Bodhicitta

বৰ্দ্ধন'ঙ্গুষ্ঠা'ক্ষেত্ৰেণ'বৰ্দ্ধন'গুণ'ক্ষেত্ৰেণ'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'॥

sangyé chödang tsokyi choknam la
In the Buddha, Dharma, and Sublime Assembly,

প্ৰকৃষ্ট'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'ক্ষেত্ৰেণ'বৰ্দ্ধন'॥

jangchub bardu dakni kyabsu chi
I take refuge until I attain enlightenment.

বৰ্দ্ধন'শীল'শৈৰ'শৰণ'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'গুণ'ক্ষেত্ৰেণ'বৰ্দ্ধন'॥

dakgi jinsok gyipé södnam kyi
By the merit that I have accumulated through generosity and
other virtues,

বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'প্ৰীত'শৰণ'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'॥

drola penchir sangyé tobpar shok
May I attain buddhahood for the sake of all beings.

ঘৰ্য্যাশুমা

Recite three times

Visualize oneself as the deity and offer the seven branches to the deity visualized in front in space as preparation for the actual practice.

অংশ'ভূত'পুৰুষ'সহ'শুভ'ভূত'পুৰুষ'ভূত'॥

om sobhāwa shuddha sarwa dharma sobhāwa
shuddho hang

ক্ষেত্ৰেণ'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'বৰ্দ্ধন'॥

chönam tamched tongpar gyur
All phenomena become empty.

དྱྲྷି'ନ୍ଦା'ବସା'ରୈ'କେ'ଶ'ଶିର||

déyi nganglé rinchen shyir

Within that state, visualize upon the precious ground,

ସକ୍ତି'ନ୍ଦା'ବସା'ତନ୍ତ୍ର'ପ୍ରଦୟ'ବସା'ଧରି||

tsenyid tamched yongdzok pé

Perfectly complete with all its characteristics,

ଶାଖମ୍ବିନ୍ଦା'ବସା'ଚିନ୍ତନ'ବସା||

shyalméd khangpa yid'ong war

An exquisite, immeasurable celestial mansion,

ବନ୍ଦନା'ତିନ୍ଦି'ଶୁଣା'ହୈ'କେ'ଶ'ଶୁ||

daknyid tukjé chenpo ru

Within which is oneself, the Great Compassionate One.

ଫୁ'ଥମ'ଶାଖା'ଶବ୍ଦି'ଶୁଣା'ଗ'ବ||

nampar salwé tuka na

Clearly visualize in one's heart center,

ଆ'ପଶ'କ୍ଷଣି'ନ୍ଦରୀ'ପ୍ରିୟ'ନର୍ତ୍ତଣୀ||

a lé dawé kyilkhor gyi

From the letter A ଆ, a moon disc appearing,

ଶ୍ଵେତ'ଶ୍ଵେତ୍ୟିଶା'ମକ୍ତବ'ପଶ'ଶୁଣା||

tengdu hrīh yi tsenpar gyur

Marked with a HRĪH ଶ୍ଵେତ୍ୟିଶା syllable.

ଶ୍ଵେତ'ଶ୍ଵେତ୍ୟିଶା'ଶବ୍ଦା'ଶବ୍ଦର୍ତ୍ତି||

déné düngyi namkhar ni

Then, in the space in front of oneself,

ଶବ୍ଦ'କେ'ଶ'ନ୍ଦା'କୁ'ଶ୍ଵେତ୍ୟିଶା'ମକ୍ତବ||

rinchen tridang chukyé chok

Appears a jeweled throne holding a supreme lotus

ଶ୍ଵେତ'ଶ୍ଵେତ'ଶବ୍ଦା'ଶବ୍ଦର୍ତ୍ତି'ଶ୍ଵେତ'ଶ୍ଵେତା||

bumtrak dabden déteng du

With myriads of petals, upon which

ჰ' სრ' დრუსა ისწა მთხა აშრ' ჭე||

dawé kyilkhor chépé teng
Rests a moon disc.

ჩ დ' შ' ჟ გა ა რ' ჭ ჭ ე შ ა ე ს ა ||

rangi tuké hrīh yik lé
From the HRĪH ჟ ჟ at one's heart center

ჟ დ' რ ჭ ს ა დ გ ა ჭ ჭ დ' შ ა დ დ ||

ödtrö palden lama dang
Radiating glorious light, the root lama,

ჟ გ ა ს ა ჭ ე რ ა რ დ ჟ რ ე რ ს ე დ ა ს ||

tukjé chenpo yerméd la
Indistinguishable from Avalokiteśvara,

ჟ ე შ ა რ ტ რ ა დ ს ა კ უ ს ა ტ რ ე ს ა რ უ ს ა ||

rikshyi sangyé jangsem kyi
Surrounded by the four classes of buddhas and bodhisattvas,

რ ა ქ რ ს ა ჭ ჭ რ დ ს ა ვ რ ე ს ა მ ა ს ა რ უ ს ა ||

korwa chendrang shyukpar gyur
Is invited to be seated on the throne.

ა ზ ა ს ა ნ კ უ პ ა ზ ე

Seven Branch Offering

Homage

ს დ ს ა კ უ ს ა მ ა ს ა თ დ ა კ უ ს ა მ ა ს ა ჭ ჭ უ ||

sangyé tamched düpé ku
The embodiment of all buddhas,

ჭ ჭ ე რ ტ რ ა ე რ ტ რ ა შ ა ტ რ ა შ ა ტ რ ა ||

dorjé dzinpé ngowo nyid
Whose nature is Vajradhara,

དྗྱ རྒ ཁ ອ ຕ ື ຄ ສ ຖ ສ ໃ ໃ ||

könchok sumgyi tsawa té
The root of the Three Jewels—

ဆ ດ ວ ດ ມ ຟ ຕ ຣ ດ ຕ ບ ດ ຕ ປ ດ ||

lama namla chaktsal töd

To all the lamas, I prostrate and render praise.

ବୁଦ୍ଧ ଶଶ୍ରମ ପଦମନାଭ ପଦମନାଭ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

düsum déwar shekpa chökyi ku

The dharmakaya of the sugatas of three times,

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

drodruk semchen namla chenrézik

Avalokiteśvara to the beings of the six realms,

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

namkha tabu khyabpé chuchik shyal

Pervasive like space with eleven faces—

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

zijid ödpak médla chaktsal töd

To splendid Buddha Amitabha, I prostrate and render praise.

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

kyöngyi magö kudok kar

Your white body, unblemished by any faults,

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

dzoksang gyékyi ula gyen

Is adorned with the perfect buddha on your head.

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

tukjé chengyi drola zik

You look upon all beings with the eyes of compassion—

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ||

chenrézik la chaktsal töd

To you, Avalokiteśvara, I prostrate and render praise.

ਕੱਖਾ ਸ਼੍ਵੇਤ ਮਾਨਸ ਵਲੀਨੁ ਦ੍ਰਿੰਗ ਮੇਦੁਣਾ॥

chöku namkha shyindu yerméd kyang

Although the dharmakaya is without distinction, like space,

ਸ਼ੁਭਾ ਰੂਪ ਕੱਖ ਵਲੀਨੁ ਸੁਰ ਸਾਸਾ॥

zuku jatsön shyindu sosor sal

Your rupakaya appears distinctly, like the colors of a rainbow—

ਸ਼ੁਭ ਰੂਪ ਕੱਖ ਵਲੀਨੁ ਸੁਰ ਸਾਸਾ॥

tabdang shérab chokla nga nyé pé

To you, masters of supreme method and wisdom,

ਚੈਤਾ ਸ਼ੁਭ ਰੂਪ ਕੱਖ ਵਲੀਨੁ ਸੁਰ ਸਾਸਾ॥

riknga déwar shekla chaktsal töd

The sugatas of the five buddha families, I prostrate and render praise.

Offering

ਏਤ ਸ਼ੀ ਛੀਦ ਗਰੀਬ ਸਾਹਸਾ॥

dakgi nyungé sabön lé

From the [HRIH ੴ] seed syllable in my heart center,

ਅੰਨ੍ਤ ਸਾਰੀ ਮੌਤ ਸੁਣਾ ਛੀਦ ਰੂਪ॥

tröpé métok dukpö dang

Emanations of flowers, incense,

ਏਤ ਮੌਤ ਕਹ ਕਥਾ ਬਲ ਸਾਹਸਾ॥

marmé drichab shyalzé sok

Lamps, perfume, food, and so forth,

ਅੰਨ੍ਤ ਸਾਰੀ ਮੌਤ ਕਹ ਕਥਾ ਬਲ ਸਾਹਸਾ॥

dzinpé lhamo namkyi chöd

Carried by goddesses, are offered.

ॐ बन्दु अूः हुं ॥ ॐ बन्दु से अूः हुं ॥ ॐ बन्दु अूः हुं ॥
ॐ बन्दु शक्ति अूः हुं ॥ ॐ बन्दु श्री चूरु अूः हुं ॥ ॐ बन्दु वृष्टि अूः हुं ॥

om benza pupé āh hūng
om benza dhupé āh hūng
om benza aloké āh hūng
om benza gandhé āh hūng
om benza naiwidya āh hūng
om benza shapta āh hūng

Confession

दोर्जे द्जिन्सोक गोंग्सु सोल ॥

dorjé dzinsok gongsu sol
All vajra holders, please grant me your attention!

दक्षिणाकारी वायु द्वारा द्वारा ॥

dakni marik wangyur pé
Under the sway of my ignorance,

त्रिपात्र विवरण द्वारा द्वारा ॥

dompa sumdang galwa nam
All transgressions of the three vows

रात्रि द्वारा द्वारा द्वारा ॥

rabtu gyödpé shakpar gyi
I confess with deep remorse.

प्रत्यक्ष द्वारा द्वारा द्वारा ॥

gangyang dakgi dükün tu
Whatever negative actions

श्रीमात्र द्वारा द्वारा द्वारा ॥

dikpa gyipa gangyur pa
That I have ever committed,

ঙ্গ-পশ-ক্ষি-ত্ব-স-ণ-গ-ণ-ন-গ-ৰ-ত-ি-॥

trakpé midrar shakgyid ching
As if in a frightening nightmare, I confess.

দ-ব-স-ণ-ক-ম-ক-ৰ-ম-ৰ-ণ-ৰ-ত-ি-॥

deng né tsamté jungmi gyid
Henceforth, such actions will not be committed.

Rejoicing

ব-শ-ণ-ক-ম-ণ-ণ-ৰ-ণ-ৰ-ত-ি-॥

géwa namla jéyi rang
I rejoice in all virtues.

Requesting to Teach

ব-শ-ণ-ক-ম-ণ-ণ-ৰ-ণ-ৰ-ত-ি-॥

khorlo korshying solwa deb
I request the buddhas to turn the wheel of the Dharma.

Requesting to Remain Firm

ব-শ-ণ-ক-ম-ণ-ণ-ৰ-ণ-ৰ-ত-ি-॥

sangyé jangchub yidkyi zung
I keep the buddhas and bodhisattvas always in mind.

Dedication

ব-শ-ণ-ক-ম-ণ-ণ-ৰ-ণ-ৰ-ত-ি-॥

tamched jangchub choktu ngo
I dedicate [the merit] to the supreme enlightenment of all.

སེມཆେན དେଦଙ དେଙ୍ଗୁର ཕିକ||

semchen dédang dengyur chik
May all beings be endowed with joy;

දୁଂଗାଳ කୁନ୍ଦାଙ ଡରଲଗୁର ཕିକ||

dukngal kündang dralgyur chik
May they be free from suffering;

ନମ୍ୟାଙ୍ଗ ଦେମେଦ ମାଗ୍ୟୁର ཕିକ||

namyang déméd magyur chik
May they never be separated from joy;

ତଙ୍ଗନ୍ୟୋମ ଚେନପୋର ନେଗ୍ୟୁର ཕିକ||

tangnyom chenpor négyur chik
May they remain in equanimity.

ବିଜ୍ଞାନ କୃତିତ୍ୱରେ

Visualize Oneself as the Deity

ॐ ଶୁଦ୍ଧା ଶର୍ଵିଂଶତି ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଶୁଦ୍ଧା ଶର୍ଵିଂଶତି||

**om sobhāwa shuddha sarwa dharma sobhāwa
shuddha hang**

ॐ ଶୁଣ୍ୟତା ହନ୍ତା ସନ୍ତା ଶୁଦ୍ଧା ଆତ୍ମା ଗୋଟିଏ||

om shunyata jñāna benza sobhāwa atmako hang

ଏହିଦର୍ଦ୍ଦର୍ଦ୍ଦିତ ସାମାଜିକ କାମାକ୍ଷରିତିରେ||

zungdang dzinpé düpa yi
All phenomena of subject and object

କେତେ କାମାକ୍ଷରିତିରେ କାମାକ୍ଷରିତିରେ||

chönam tamched tongpar gyur
Become empty in nature.

དྱෝ'ନ୍ଦ୍ର'ସନ୍ତୁ'ନ୍ଦ୍ର'||

déyi nganglé pema dang
From this emptiness arises a lotus

କ୍ଷେ'ଶବ୍ଦୀ'ପ୍ରୀତି'ଏ'ବ୍ସତ୍ତ୍ଵ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'||

dawé kyilkhor nyagang wé
And full moon disc, on which appears

କ୍ଷେତ୍ର'ବନ୍ଦ'ସମୟ'କ୍ଷେତ୍ର'ଗର୍ବ'ଶବ୍ଦ'||

tengdu rangsem hrīh kar lé
The white letter HRĪH ହ୍ରୀଃ the nature of my mind,

କ୍ଷେତ୍ର'ବନ୍ଦ'ସମୟ'ତତ୍ତ୍ଵ'ପ୍ରୀତି'ଶବ୍ଦ'||

ödtrö semchen dönjé né
Radiating light and accomplishing the benefit of all beings.

କ୍ଷେତ୍ର'ବନ୍ଦ'ହ୍ରୀଃ'ପ୍ରୀତି'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'||

tsurdü hrīh yik pema ni
Then, as the light is reabsorbed into the HRIH ହ୍ରୀଃ

ଶବ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ସମୟ'ବନ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'||

serdok barwa hrīh tsen gyur
The lotus marked with the HRĪH ହ୍ରୀଃ blazes the color of gold.

ଶବ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ସମୟ'ଫୁଣ୍ଡ'ବନ୍ଦ'||

laryang délé chakyu dang
Again from the HRĪH ହ୍ରୀଃ light radiates

ଶବ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'||

shyakpa tabü ödtrö pé
In the form of lassos and hooks,

ଶବ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'||

chokchü sangyé jangsem nam
Inviting all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

ଶବ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ବନ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'||

chendrang déla timpa yi
Who are absorbed into the HRĪH ହ୍ରୀଃ

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

kedchik nyidla pema ni
At that very instant, the lotus,

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

hrīh dang chépa yongyur lé
Together with the HRIH ྃ ཉ completely transforms

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

daknyi pakpa chenrézik
Into oneself, Arya Avalokiteśvara.

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

kudok karpo langtso chen
Endowed with a youthful white body

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

chuchik shyalgyi tsa shyal kar
And eleven faces. The main face is white,

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

yéjang yönmar déyi teng
The right green, and the left red.

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

üjang yémar yönkar wa
Above them, the middle face is green, the right red, the left white.

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

déteng ümar yékar shying
Above these, the middle face is red, the right white,

༄༅། ། ད ག མ བ ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

yönjang wanam shyishyal chen
And the left green. All have peaceful expressions.

ད୍ୱି·ସ୍ତ୍ରେ·ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣ·ବ୍ରଦ୍ଧି·ଶର୍ମୀ||

déteng troshyal nakpo ni
Above them is a wrathful black face

ସ୍ତ୍ରେ·ଶାଶ୍ଵତ·ପକ୍ଷ·ଗାତ୍ରେ·ଶର୍ମୀ||

chensum chétsik tronyer chen
With three eyes, bared teeth, and a gnarled brow.

ଦ୍ୟି·ସ୍ତ୍ରେ·ନ୍ତି·ବ୍ରଦ୍ଧି·ଶର୍ମୀ||

déyi tengna shyishyal ni
On the top is a peaceful red face

ଦ୍ୱାର୍ଥ·ଶାର୍ତ୍ତଶାର୍ତ୍ତଶାର୍ତ୍ତଶର୍ମୀ||

marpo tsuktor denpa ni
With a protrusion upon the crown and

ଶ୍ରୀ·ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣ·ମୃଦୁ·ଶତଶାଖା·ଶର୍ମୀ||

gyenpang gulché nampar sal
Without a diadem. Clearly visualize all.

ତ୍ୱା·ଶର୍ମୀ·ଶର୍ମୀ·ଦ୍ୱାର୍ଥ·ଶର୍ମୀ||

tsawé chakgyé dangpo nyi
Of the eight main hands, the first two

ଶାଶ୍ଵତ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶର୍ମୀ||

tukar taljar yényi pé
Are joined at the heart center, the second right hand

ଶର୍ମୀ·ଶର୍ମୀ·ଶର୍ମୀ·ଶର୍ମୀ·ଶର୍ମୀ||

drangtreng sumpé chokjin dzed
Holds a rosary, the third is in the gesture of supreme generosity,

ଶାଶ୍ଵତ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶର୍ମୀ||

shyipé khorlo dzinpa té
And the fourth holds a wheel.

ସର୍ବଶୁଦ୍ଧିଶବ୍ଦାନ୍ତିକାରୀ||

yöngyi nyipé pema dang
The second left hand holds a lotus,

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

sumpé chiluk shyipa yi
The third a golden vase,

ସତ୍ୱଶବ୍ଦିଚନ୍ଦନାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

dashyu yongsu dzinpa'o
And the fourth a bow and arrow.

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

délhak chakni gugya dang
The remaining nine-hundred and ninety-two hands

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

guchu tsanyi chokjin dzed
Are in the gesture of supreme generosity.

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

détar tongtrak chaknam kyi
Accordingly, each of the one thousand hands

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

tildu chenré denpa'o
Has an eye on each palm.

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

norbu rinchen gyenchang shing
Avalokiteśvara is adorned with jewels and precious ornaments.

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

kutong numa yönpa ni
His left breast

ସମ୍ମାଧଶ୍ରୀକୁଣାଳାଶବ୍ଦିପାତ୍ରି||

ridak pakpé yongkab pa
Is completely covered by a deer skin.

ཀ·শ්‍රී·ස්‍රා·ගු··මා··සා··තු॥

kashi rékyi shamtab chen

He wears a robe of the fine cotton of Benares,

ཡිද·ද්ද·දු·ෂ්‍රී·දේ·සං·තැන॥

yid'ong dargyi chödpen dzin

And an exquisite silk-ribboned diadem.

අද·ඩේ·දා·ර්ජා·ද්ද්‍රී·සං·තුළු॥

ödzer karpo trowar gyur

Rays of white light spring forth.

දූ·ශ්‍රී·සා··ගා··ක්‍රී··තැ··දේ॥

déyi tukar dawé teng

In his heart center upon a moon disc,

ෂ්‍රී·ශ්‍රී·දා·ර්ජා·ද්ද·ඩේ·ෂ්‍රී·සා॥

hrīh yik karpö ödzer gyi

The white letter HRĪH ස්‍රී

ඇ·ච්‍රා·සා··සුං··සා··සෑ·සා॥

potala né chenrézik

Radiates light to the Potala,

අ·ඩේ·දා··සත්‍ය··සා··සුං··දා··සා··තුළු॥

khordang chépa chendrang gyur

Inviting Arya Avalokiteśvara and his retinue.

ॐ·ඬ්‍රී·ජ්‍රී··ස්‍රී··ස්‍රී··හ්‍රී··ඇ··ස්‍රී··ග්‍රී··ඇ··ස්‍රී··හ්‍රී··ඇ··ස්‍රී·

om benza argham padyam pupé dhupé aloké
gandhé naiwidya shapta āh hūng

ශ්‍රී·ෂ්‍රී·සා··සා··සුං··මදා··දා··සා॥

kyöngyi magö kudok kar

Your white body is unblemished by faults.

ශ්‍රී·සා··සා··සුං··ෂ්‍රී·සා··සා··තුළු॥

dzoksang gyékyi ula gyen

The perfect Buddha adorns your head.

ସୁଗଣ୍ଠାହେତିଶ୍ଵର୍ଗୀସାମର୍ଶ୍ୟାନ୍ତିଗଣ୍ଠା||

tukjé chengyi drola zik

You look upon all beings with the eyes of compassion.

ଶ୍ଵର୍ଗୀସାମର୍ଶ୍ୟାନ୍ତିଗଣ୍ଠାହେତିଶ୍ଵର୍ଗୀ||

chenrézik la chaktsal töd

To you, Avalokiteśvara, I bow down and render praise.

ଦେଖୁନ୍ତିନ୍ତିକୁଂଶ୍ଚାପିଦ୍ୟବଶ୍ଵର୍ଗୀ||

dza hūng bam hoh nyisu médpár gyur

Dzah Hūng Bam Hoh We become inseparable.

ଦେଖୁନ୍ତିନ୍ତିକୁଂଶ୍ଚାପିଦ୍ୟବଶ୍ଵର୍ଗୀ||

dené rangi nésum du

Now my three places have become marked

ଦେଖୁନ୍ତିନ୍ତିକୁଂଶ୍ଚାପିଦ୍ୟବଶ୍ଵର୍ଗୀ||

yigé sumgyi tsenpar gyur

With the three syllables.

ॐ ଆହ ହୁଙ୍ଗ

ଶ୍ଵର୍ଗୀହୁଙ୍ଗିଃପଶ୍ଚଦ୍ବ୍ରଦ୍ଧିଷ୍ଠାନ୍ତିଶ୍ଵର୍ଗୀ||

laryang hrīh lé ödtrö pé

Again light radiates from the HRĪH ହୁଙ୍ଗି

ଦେଖୁନ୍ତିନ୍ତିକୁଂଶ୍ଚାପିଦ୍ୟବଶ୍ଵର୍ଗୀ||

déshyin shekpa ngajön té

Causing the five tathagathas to come forth.

ଦେଖୁନ୍ତିନ୍ତିକୁଂଶ୍ଚାପିଦ୍ୟବଶ୍ଵର୍ଗୀ||

dédak namkyi tuka né

From their heart centers emanate

ଦେଖୁନ୍ତିନ୍ତିକୁଂଶ୍ଚାପିଦ୍ୟବଶ୍ଵର୍ଗୀ||

yéshé dütsi dzinpa yi

The holders of the vases of the nectar of wisdom,

យុម៍សតិ៍នទេសាត្រាសាណុសាទិនាំសាំ||

yumshyi tröné daknyid la
The four feminine aspects,

សេដ្ឋ៍សាណុសាណុសាទិនាំសាំ||

ngönpa wangkur chuyi lhak
Who pour forth nectar, bestowing empowerment upon me.

តែងដូរុសុជ្ជិនទេសាទិនាំសាំ||

tengdu lüdpé chitsuk tu
The nectar overflows onto my crown

លាម៍សតិ៍នទេសាណុសាទិនាំសាំ||

lamé ngowo ödpakmé
And becomes the essence of the lama, Amitabha;

ត្រលវរិកិយុទ្ធនុបាយសាទិនាំសាំ||

tralwar mikyöd nayé su
Above my forehead, Akshobya [blue]; above my right ear,

គិនុសុខុសុយិនុសុសុសាទិនាំសាំ||

rinjung nayön döndrub nyid
Ratnasambhava [yellow]; above my left ear, Amoghasiddhi [green];

ពុទ្ធសាណុសាណុសាទិនាំសាំ||

takpar nampar nangdzed dé
And above the back of my head, Vairochana [white].

គិនុសុសុសុសុសុសុសុសាទិនាំសាំ||

rikdak namkyi ugyen gyur
Thus I am crowned by the masters of the five lineages.

គុណុសុសុសុសុសុសុសុសាទិនាំសាំ||

rangi tukar pedé teng
At heart level, upon a lotus and moon disc,

យើសុសុសុសុសុសុសុសុសាទិនាំសាំ||

yéshé sempé ngowo nyid
The actual essence of the deity's wisdom mind appears:

ସ୍ଵାର୍ଗାହେକେତ୍ରଶର୍କରାଶର୍ମଣୀ||

tukjé chenpo tsöngang wa

The Great Compassionate One, the size of a thumb.

ଦେୟିଶ୍ଵରାଜାହନ୍ତିର୍ବୈଶ୍ଵରୀ||

déyi tukar ting ngé dzin

In his heart center, the samādhisattva (meditative concentration being)

ସିମାର୍ଦ୍ଧାନ୍ତକ୍ଷେତ୍ରପିତାର୍ଥାଶର୍ମଣୀ||

sempa hrīh yik karpo lé

In the form of the white letter HRĪH ହ୍ରିଃ

ଅନ୍ତର୍କ୍ଷରାଶ୍ରୀଶର୍ମଣୀଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶର୍ମଣୀ||

ödtrö drowé dribjang né

Radiates light, purifying the obscurations of all beings,

ସ୍ଵାର୍ଗାହେକେତ୍ରଶର୍କରାଶର୍ମଣୀ||

tukjé chenpö kugyur pa

Who become embodiments of the Great Compassionate One,

କୁର୍ବାନ୍ତର୍ମୁଖୀପାଶିମାର୍ଦ୍ଧାଶ୍ରୀଶର୍ମଣୀ||

tsurdü hrīh la timpar gyur

Which are then subsumed [into light] and absorbed back into the HRĪH ହ୍ରିଃ

ଶର୍ମ୍ମତ୍ତୁର୍ଯ୍ୟା ଶର୍ମାଜ୍ଞାନ୍ତ୍ରିକାରସମୀର୍ତ୍ତର୍ଣ୍ଣା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା
 ତ୍ରୈଶର୍ମାର୍ଯ୍ୟା ଅନ୍ତର୍ଗତଶ୍ରୀନ୍ତ୍ରିଷ୍ଟିତ୍ରୀପ୍ରେତ୍ତା ଶର୍ମଃଶର୍ମଃ
 namo ratna tra yāya | nama ārya jnā na sā
 gara bairotsana | wayuha rādzāya | tathāgatāya |
 ar haté samyak sam buddhaya | namah sarwa
 tathāgaté bhé | ar haté bhé |

ଏତୁଶର୍ମିକ୍ତିତ୍ରୀପ୍ରେତ୍ତା ଶର୍ମାଜ୍ଞାନ୍ତ୍ରିକାରସମୀର୍ତ୍ତର୍ଣ୍ଣା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା
 ଶର୍ମାର୍ଯ୍ୟା ତ୍ରୈଶର୍ମା ଅନ୍ତର୍ଗତଶ୍ରୀନ୍ତ୍ରିଷ୍ଟିତ୍ରୀପ୍ରେତ୍ତା

sam yak sam buddhé bhé | nama ārya
 awalokité shoraya | bodhi satoya | mahā satoya |
 mahā kāruṇikāya | te ya thā | om dhara
 dha ra | dhiri dhi ri |

ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା ଅନ୍ତର୍ଗତଶ୍ରୀନ୍ତ୍ରିଷ୍ଟିତ୍ରୀପ୍ରେତ୍ତା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା
 ଶର୍ମାର୍ଯ୍ୟା ତ୍ରୈଶର୍ମା ଅନ୍ତର୍ଗତଶ୍ରୀନ୍ତ୍ରିଷ୍ଟିତ୍ରୀପ୍ରେତ୍ତା

dhuru dhu ru | itté wat té | tsalé tsa lé |
 pra tsa lé pra tsa lé | kusumé kusuma wa ré |
 ili mili tsiti dzola mapanāya sōhā

ତେଷାଶ୍ରୁଦ୍ଧାଦେହଦେଶଶ୍ରୁଦ୍ଧାତ୍ମିଷକ୍ଷମାନଶର୍ମା

Recite the long mantra 3, 7, 21 or as many times as possible.

ତ୍ରୈଶର୍ମା ଅନ୍ତର୍ଗତଶ୍ରୀନ୍ତ୍ରିଷ୍ଟିତ୍ରୀପ୍ରେତ୍ତା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା
 ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଧଵ୍ୟା
 teyatha | om dhara dha ra | dhiri dhi ri | dhuru
 dhu ru | itté wat té | tsalé tsa lé | pra tsa lé
 pra tsa lé | kusumé kusuma wa ré |
 ili mili tsiti dzola mapanāya sōhā

ଅନ୍ତର୍ଗତଶ୍ରୀନ୍ତ୍ରିଷ୍ଟିତ୍ରୀପ୍ରେତ୍ତା

Recite as many times as possible.

༄༅· མྱନྸ ༐

Front Visualization of the Deity

ॐ සොභාව සුද්ධා සර්ව දහම සොභාව
om sobhāwa shuddha sarwa dharma sobhāwa

shuddho hang

කෝන් තම්චේද තංගපර ගුරු||

chönam tamched tongpar gyur

All phenomena become empty.

දේයි දෙන පෙන අඩි ගුරු||

déyi nganglé rangnyi kyi

Within that state, from the HRĪH හ්‍රීහ

සුෂ්ඨා පැති සුද්ධා ගුරු එය ගුරු||

tuké hrīh lé dhrūm yik ni

At one's heart center, a DHRUM හ්‍රුම syllable

අනුදු උස් මාලු පාය මාවා||

dündu tröné shyuwa lé

Emanates in front, melts into light,

මිත් කේ පෙන පූජා පාලා මදා||

rinchen lédrub shyalyé khang

And becomes a celestial palace made of jewels.

ශු පැලී ස්ක් පැලී ප්‍රා පැලී දුසා||

drushyi goshyi denpé ü

Square with four doors, in its center

මිත් කේ මිත් දා මැති ස්ක් මුදා||

rinchen tridang dawé teng

Stands a jeweled throne, upon which a moon disc

ශු කේ පා ඇ දා මා මා මා මා මා මා මා||

natsok pema dabgyed kyi

And multicolored eight-petaled lotus rest.

ସ୍ତୋର୍କ୍ଷେଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

téwar hrīh lé rangdra wé

From the HRIH ହ୍ରିଃ in the center, like oneself,

ସ୍ଵଗଣ୍ଟେକ୍ଷଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

tukjé chenpö nampar sal

The Great Compassionate One clearly appears.

ସ୍ତୋର୍କ୍ଷେଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

tengdu hrīh lé ödpakmé

In the space above, from the HRIH ହ୍ରିଃ red Amitabha

ସ୍ଵଗଣ୍ଟେକ୍ଷଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

marpo tingdzin chakgya chen

In the gesture of meditation appears.

ସ୍ତୋର୍କ୍ଷେଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

shardu hūng lé mikyöd pa

From HŪNG ହୁଂ in the East, blue Akshobya,

ସ୍ଵଗଣ୍ଟେକ୍ଷଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

ngönpo sanön chakgya chen

In the earth-touching gesture, appears.

ସ୍ତୋର୍କ୍ଷେଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

Ihoru tram lé rinjung ni

From TRAM ତ୍ରମ୍ in the South, yellow Ratnasambhava,

ସ୍ଵଗଣ୍ଟେକ୍ଷଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

serpo chokjin chakgya chen

In the gesture of supreme giving, appears.

ସ୍ତୋର୍କ୍ଷେଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

nubtu om lé namnang dzéd

From OM ଔମ୍ in the West, white Vairochana,

ସ୍ଵଗଣ୍ଟେକ୍ଷଣ୍ଟ୍ସନ୍ଦ୍ୱନ୍ତ୍ସରୀ||

karpo jangchub chokgi tsul

In the gesture of sublime awakening, appears.

ওର୍ଦୁ ଆସନ ଦେଣ ଶୁଣି ॥

jangdu a lé döndrub ni

From A ଅ in the North, green Amoghasiddhi,

ମୂର୍ଦ୍ଧା ଶ୍ରୀରୂପା ଶ୍ରୀରୂପା ॥

jangu kyabjin chakgya chen

In the gesture of giving refuge, appears.

ମୁଖୁର୍ମକେଶ ଶ୍ରୀରୂପା ॥

künkyang rinchen gyenden shying

All of them have jewel ornaments.

ଶବ୍ଦାଶବ୍ଦା ପରିଷାରା ଶବ୍ଦାଶବ୍ଦା ॥

nésum tsenpé sabön lé

From the seed syllables in their respective places,

ଦ୍ଵାରା ପ୍ରତିଷ୍ଠାତା ଏହା ଶବ୍ଦାଶବ୍ଦା ॥

ödtrö yéshé sempa nam

Light radiates, invoking the wisdom-mind deities

ଶ୍ରୀରୂପା ସମାଧାରିଣୀ ଶ୍ରୀରୂପା ॥

chendrang timpé nyiméd gyur

Who are absorbed into the commitment beings
(samayasattvas), becoming inseparable.

ହୁଙ୍ଗି ହୁଙ୍ଗି

dzah hūng bam hoh

ཡ འ ཟ ལ ཏ ས ཉ ན མ ཁ དྷ ཐ ན བ ཕ ད གྷ ང

Seven Branch Offering

Praise

ས ག ཝ ། བ ཉ ན ཏ པ ད བྷ ན ད ད ད ད ད ད

sangyé tamched düpé ku
The embodiment of all buddhas,

ར ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད

dorjé dzinpé ngowo nyid
Whose nature is Vajradhara,

ད ག ཉ ན ད ད ད ད ད ད ད ད

könchok sumgyi tsawa té
The root of the three jewels—

喇 ད ད ད ད ད ད ད ད ད

lama namla chaktsal lo
To all the lamas I prostrate.

三 ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད

düsum déwar shekpa chökyi ku
You are the dharmakaya of the sugatas of three times.

六 ད ད ད ད ད ད ད ད ད

drodruk semchen namla chenrézik
To the beings of six realms you appear as Chenrézik,

十 ད ད ད ད ད ད ད ད ད

namkha tabu khyabpé chuchik shyal
Pervasive like space with eleven faces,

十一 ད ད ད ད ད ད ད ད ད

zijid ödpakmé la chaktsal lo
To you, splendid Buddha Amitabha, I prostrate.

十二 ད ད ད ད ད ད ད ད

kyöngyi magö kudok kar
Your white body, unblemished by any faults,

ਕੁਣਾਂ ਸਾਦਸਾਂ ਕੁਣਾਂ ਗ੍ਰੀਨਾਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਂ ਪਾਂ ਵਕੁਣਾਂ॥

dzoksang gyékyi ula gyen

Is adorned with the perfect buddha on your head.

ਸ਼ੁਣਾਂ ਹੈਰੀ ਸ਼ੁਣਾਂ ਗ੍ਰੀਨਾਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਂ ਪਾਂ ਵਕੀਣਾਂ॥

tukjé chengyi drola zik

You look upon all beings with the eyes of compassion—

ਸ਼ੁਣਾਂ ਸ਼ੁਣਾਂ ਵਕੀਣਾਂ ਪਾਂ ਸ਼ੁਣਾਂ ਵਕੰਖਾਂ॥

chenrézik la chaktsal lo

To you, Avalokiteśvara, I bow down.

ਕੱਲਾਂ ਜ੍ਞਾਨਾਂ ਕਮਾਂ ਮਾਨਸਾਂ ਵਕੀਨ੍ਦ੍ਰਾਂ ਦ੍ਰਿੰਦਾਂ ਪੇਨਾਂ॥

chöku namkha shyindu yerméd kyang

Although the dharmakaya is without distinction, like space,

ਏਵਣਾਂ ਜ੍ਞਾਨਾਂ ਜ੍ਞਾਨਾਂ ਵਕੀਨ੍ਦ੍ਰਾਂ ਫਾਂਸਾਂ ਪਾਂ ਸ਼ੁਣਾਂ ਵਕੀਨਾਂ॥

zuku jatsön shyindu sosor sal

Your rupakaya appears distinctly, like the colors of a rainbow.

ਸਨਸਾਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਂ ਸਨਾਂ ਵਕੰਗਾਂ ਪਾਂ ਪਾਨਾਂ ਵਕੀਨਾਂ॥

tabdang shérab chokla nga nyé pé

To you, masters of supreme method and wisdom,

ਸੰਖੇਤਾਂ ਜ੍ਞਾਨਾਂ ਵਕੀਨਾਂ ਪਾਂ ਸ਼ੁਣਾਂ ਵਕੰਖਾਂ॥

riknga déwar shekla chaktsal lo

Sugatas of the five buddha families, I prostrate.

Offering

ਏਵਣਾਂ ਸ਼ੀਂ ਸਿੰਦਾਂ ਵਕੀਨਾਂ ਪਾਂ ਸ਼ੁਣਾਂ ਵਕੀਨਾਂ॥

dakgi nyingé sabön lé

From the seed syllable [HRĪH ହ୍ରିଃ] in my heart center,

རྩྗସ ପରି ମେତ୍ରୀ ଶୁଣ ଶ୍ଵେଷ ଦନ୍ତ ॥

tröpé métok dukpö dang
Emanations of flowers, incense,

ସମ୍ମେତ୍ରୀ କଷା ଜପା ଓ ଶାଶବା ॥

marmé drichab shyalzé sok
Lamps, perfume, food, and the rest,

ରୈଶାଦିଲ୍ଲାମ୍ବକ୍ଷଶାର୍ଗିଶାପକଦ ॥

dzinpé Ihamo namkyi chöd
Carried by goddesses, are offered.

ଆଁଶକ୍ତି ଶୁଣେ ଆଁଶକ୍ତି ଆଁଶକ୍ତି ଶୁଣେ ଆଁଶକ୍ତି ଆଁଶକ୍ତି ଶୁଣେ ଆଁଶକ୍ତି

ଆଁଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଆଁଶକ୍ତି ଆଁଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଆଁଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଆଁଶକ୍ତି ଶକ୍ତି

om benza pupé āh hūng
om benza dhupé āh hūng
om benza aloké āh hūng
om benza gandhé āh hūng
om benza naiwidya āh hūng
om benza shapta āh hūng

Confession

ଶ୍ଵେଷ ଦନ୍ତ ଶାଶବା ଦନ୍ତ ଶାଶବା ॥

dorjé dzinsok gongsu sol
All vajra holders, please grant me your attention!

ଏବା ଶ୍ଵେଷ ଶାଶବା ଦନ୍ତ ଶାଶବା ॥

dakni duksum wangyur pé
Under the sway of my ignorance,

ଶ୍ଵେଷ ଶାଶବା ଦନ୍ତ ଶାଶବା ଦନ୍ତ ଶାଶବା ॥

dompa sumdang galwa nam
All transgressions of the three vows

ସନ୍ତୁଷ୍ଟିରେ ପରମାଣୁମାତ୍ରାଙ୍ଗଣିତିରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

rabtu gyödpé shakpar gyi
I confess with deep remorse.

ଶର୍ଵାନିକାରିତାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

gangyang dakgi dükün tu
Whatever negative actions

ଶର୍ଵାନିକାରିତାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

dikpa gyipa gangyur pa
That I have ever committed,

ଶର୍ଵାନିକାରିତାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

trakpé midrar shakgyid ching
As if in a frightening nightmare, I confess.

ଶର୍ଵାନିକାରିତାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

deng né tsamté jungmi gyid
Henceforth, such actions will not be committed.

Rejoicing

ଶର୍ଵାନିକାରିତାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

géwa namla jéyi rang
I rejoice in all virtues.

Requesting to Teach

ଶର୍ଵାନିକାରିତାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

khorlo korshying solwa deb
I request the buddhas to turn the Wheel of the Dharma.

Requesting to Remain Firm

ଶର୍ଵାନିକାରିତାରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ

sangyé jangchub yidkyi zung
I keep the buddhas and bodhisattvas always in mind.

Dedication

ସମ୍ବନ୍ଧାତ୍ମକତାପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣି||

tamched jangchub choktu ngo

I dedicate [the merit] for the supreme enlightenment of all.

Mandala Offering

ସାଶ୍ୟିପୋକ୍ଷେତ୍ରାଗ୍ରୀଷ୍ମାଦୁଷ୍ଟାପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣି||

sashyi pokyi jukshing métok tram

This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented water,

ରିରାବଲିଙ୍ଶ୍ୟିନ୍ୟିଦେଗ୍ୟେନପାଦି

rirab lingshyi nyidé gyenpa di
Adorned by Mt. Meru, the four continents, the sun and the moon,

ସଂଗ୍ୟେଶ୍ୱରାଦ୍ଵାରାପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣି||

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Visualized as a pure realm, is offered to the assembly of buddhas.

ଦ୍ରୋକୁନନ୍ଦାକଶ୍ଚପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣି||

drokün namdak shyingdu chödpal shok

May all beings be reborn in this perfectly pure realm!

Aspiration

ପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣିପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣିପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣି||

nyéjéd mandal zangpo dipul wé

Through this auspicious, worthy mandala offering,

ପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣିପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣିପରିଷାରକୁର୍ଣ୍ଣି||

jangchub lamla barched mijung shying

May obstacles on the path to enlightenment not arise,

ኩሬ·ማሬወ·ኩድ·ሻጋ·ፌ·ኩር·ሻ·ኩፌ·ሻ·ኩድ·||

düsum déshek gongpa tokpa dang

And may the enlightened mind of the sugatas of the three times be realized.

ኩሚ·ሻ·ኩሬ·ኩ·ኩሚ·ሻ·ኩሚ·ሻ·ኩሚ·||

sidpar mitrul shiywar miné shing

Not deluded in samsara nor abiding in nirvana,

ኩሬ·ማሬ·ኩድ·ኩ·ኩሚ·ሻ·ኩሚ·ሻ·ኩሚ·||

namkha dang nyampé dronam drolwar shok

May all sentient beings equal to space be liberated.

ኩሬ·ማሬ·ኩድ·ኩ·ኩሚ·ሻ·ኩሚ·||

If there is no vase, skip this section.

ኩድ·ኩ·ኩና·ኩ·ኩሚ·ሻ·ኩሚ·||

rangdang dündu shyukpa yi

From my fingers and those of

ኩሚ·ሻ·ኩ·ኩ·ኩሚ·ሻ·ኩሚ·||

tukjé chenpö chakdzub lé

The Great Compassionate One in front of me,

ይ·ማ·ሻ·ኩና·ኩ·ኩሚ·ኩሚ·ሻ·ማ·ሻ·||

yéshé dütsi gyün babpé

A stream of wisdom nectar flows,

ኩሬ·ማ·ሻ·ኩ·ኩ·ኩ·ሻ·ኩ·||

bumpa yongsu gangwar gyur

Completely filling the vase.

ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମଅଳ୍ପରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା
 ଯା ଅଳ୍ପରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଅଳ୍ପରତ୍ନରୂପ୍ୟା
 namo ratna tra yāya | nama ārya jnā na sā
 gara bairotsana | wayuha rādzāya | tathāgatāya
 | ar ha té samyak sam buddhaya | namah
 sarwa tathāgaté bhé | ar haté bhé
 ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମଅଳ୍ପରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା
 ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଅଳ୍ପରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା
 sam yak sam buddhé bhé | nama ārya
 awalokitē shoraya | bodhisatoya | mahā satoya |
 mahā kāruṇikāya | te ya thā | om dhara dha
 ra | dhiri dhi ri
 ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଅଳ୍ପରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଗୁଣପ୍ରଦୀପ୍ୟା
 ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଅଳ୍ପରତ୍ନରୂପ୍ୟା
 dhuru dhu ru | itté waṭ té | tsalé tsa lé | pra
 tsa lé pra tsa lé | kusumé kusuma wa ré | ili
 mili tsiti dzola mapanāya sōhā

Dissolution

ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା

déné dakyéd yéshé pa
One's wisdom being

ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା

dünkyéd tsowor timgyur pé
Dissolves into the deity generated in front.

ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା

rangi chiwor gélongma
On top of my head Gelongma Palmo

ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା ଶର୍ମରତ୍ନରୂପ୍ୟା

palmo shyukné ngochen dzed
Appears, acting in my favor.

༄༅། ། ལྷ བ ཉ

Praise to Noble Avalokiteśvara

by Bhikṣuṇī Lakṣmī

ॐ བ ཉ

om lama jikten gönpo la chak tsal lo
OM Homage to lama, the Lord of the World!

ଓ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

jikten lama sidpa sumgyi töd pa po
Guru of all, you are honored by the three worlds.

ଓ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

lhayi tsowo düdang tsangpé töd pa po
You are lauded by leading gods, Māra and Brahmā.

ଓ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

tubpé gyalchok tödpé drubpar dzed pa po
When praised, you bring the highest victory of a sage.

ଓ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

jikten sumgyi gönpo chokla chak tsal lo
Supreme lord of the three worlds, to you I pay homage!

ଓ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

déshek pakméd kuté kuzang dzin pa po
Your excellent form contains countless bliss-gone buddhas.

ଓ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

déshek nangwa tayé ugyen je pa po
You bear the Buddha of Boundless Light (Amitabha) at your
crown.

ଓ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

chakyé chokjin yidak trékom sel wa po
Your right hand is bountiful, dispelling the famine and drought
of pretas,

ਤੁਹਾਂ ਗਿੱਧ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ ਮਹਾ ਪਦ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

chakyön sergyi pemö nampar gyen pa po
While your left is perfectly adorned with a golden lotus.

ਕੁਲੀ ਸੁਖ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

drishyim ralpé trengwa marser khyuk pa po
Your fragrant locks of hair are golden and glistening,

ਅਥਵਾ ਸੁਖ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

shyalré gyépa dawa tabur dzé pa po
Your broad face is as lovely as the moon,

ਛੂਨ ਸੁਖ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

chengyi pema chokdu zangshying yang pa po
Your lotus-eyes are extremely beautiful and wide,

ਨਾਮ ਸੁਖ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

khawa dungtar namkar dringad den pa po
Your body is white as snowy conch and sweetly scented.

ਕੁਲੀ ਸੁਖ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

drimed ödchak mutik tsombu dzin pa po
You clasp a string of immaculate, gleaming pearls,

ਪੈਂਡ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

dzépé ödzer kyareng marpö gyen pa po
And radiate rays of dazzling light, red as the dawn.

ਤੁਹਾਂ ਗਿੱਧ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

omé tsotar chakni ngarwar jé pa po
Your arms are perfectly poised, like lotuses on a lake,

ਛੂਨ ਸੁਖ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

tönké tringyi dokdang denshying shyön pa po
Youthful and white as autumn clouds.

ਕੁਲੀ ਸੁਖ ਦੀ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਪੂਰ੍ਣ ਸੁਖ||

rinchen mangpö pungpa nyini gyen pa po
Your shoulders are adorned with many jewels.

ស៊ិវតីមក់សាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

lomé choktar chaktil jamshying shyön pa po
Your palms are youthful and as gentle as a leaf.

ទិន្នន័យសាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

ridak pakpé numa yönpa kab pa po
Your left breast is draped with a deerskin, and

ខ្លោកសាន្តសុសាមិនិត្តក្នុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

nyencha dubü gekching gyenam chang wa po
You are adorned with earrings, bracelets, and anklets.

ទិន្នន័យសាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

drima médpa pemé chokla né pa po
You dwell upon a supreme, unsullied lotus.

ខ្លោកសាន្តសិល្បៈបុណ្ណិជនសាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

téwé ngöni pemé dabtar jam pa po
Your navel is as soft as a lotus petal,

សាស្រ្តិនិត្តសាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

sergyi karak chokla norbü tré pa po
Your supreme golden belt is encrusted with the finest jewels,
and

ខ្លោកសាន្តសិល្បៈបុណ្ណិជនសាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

tazur tripé rézang shamtab dzin pa po
Your waist is girdled with a garment of the finest cloth.

សាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

tubpé khyen chok tsochen parol chin pa po
You transcend the great ocean with the supreme knowledge of
a sage.

សាម្បរក្រុងមនិសានុសាត្រូវត្រួតពិនិត្យ||

choknyé södnam mangpo nyéwar sak pa po
You have amassed abundant merit and attained pre-eminence.

ਤਕੁ ਨੁ ਵਦੀ ਵਾਨ੍ਗ ਸਾਨਾ ਕਾ ਤਨ ਸੀ ਏ ਵਾਹੰ॥

taktu dewé jungné ganed sel wa po

You banish old age and sickness and are a wellspring of eternal joy.

ਸਾਨੂ ਸਾ ਬਾਰ ਮਹੰਦੁ ਤੇਵ ਪਾ ਸਾਰ ਸ਼ੁਨ੍ਡੁ ਧ ਸ਼ੁਨ੍ਡੁ ਧ ਸਾਹੰ॥

sumtar dzedching khachöd chödpa tön pa po

You bring the three [sufferings] to an end¹ and display celestial action.

ਲੁਚੈਨ ਚੁਕਤ ਸਾਂਛੇ ਸਨ੍ਦੁ ਧ ਸਨ੍ਦੁ ਧ ਸਾਹੰ॥

lüchen chokté düpung truklé gyal wa po

You are supreme among the embodied, triumphant over demonic hordes.

ਸੰਗ੍ਰਿ ਤਨ ਸਨ੍ਦੁ ਧ ਸ਼ੁਣ੍ਡੁ ਧ ਚਿਨ੍ਹਿ ਬਾਨ੍ਗ ਸਾਂਛੇ ਸਾਹੰ॥

sergyi kangdub drayi shyabyid ong wa po

Your golden anklets chime merrily at your feet.²

ਤੱਥ ਸਾਰੀ ਸਾਨਾ ਧ ਸਾਂਛੇ ਧ ਸਾਹੰ॥

tsangpé népa shyiyi wenpar dzed pa po

You create beauty³ throughout the four abodes of Brahma.

ਅੰਗ ਪੰਡੀ ਸ਼ੁਨ੍ਡੁ ਧ ਕੇਵ ਕੁਨ੍ਡੁ ਧ ਸਾਹੰ॥

ngangpé drödra langchen drektar shek pa po

You move with swan-like grace and elephantine majesty.

ਚੰਦ ਸਾਂਛੇ ਸਾਰੀ ਸਾਨਾ ਧ ਸਾਹੰ॥

yongdzok nyéwar sakshing tenpa nyer wa po

You have gathered all accumulations and pursue the teachings.⁴

ਦੁਖ ਪੰਡੀ ਸਾਂਛੇ ਧ ਸਾਹੰ॥

omé tsodang chuyi tsolé drol wa po

You liberate all beings from the sea of milk and the ocean of water.⁵

ཉ ད ག ར ཕ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

gangshyik taktu torang langné gü pa yi
Whosoever rises regularly at the break of dawn,

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

chenrézik kyi wangpo yidla sem jé d ching
Devotedly brings Lord Avalokiteśvara to mind,

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

tödpé chokdi dakching salwar töd jé d na
And eulogizes him with these supreme praises,

୰ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

déni kyépa angni büdméd yin kyang rung
Will find, whether they be male or female,

୰ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

kyéwa didang ma'ong kyéwa tam ched du
That both in this world and in all future lives,

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

jikten jikten léde göpa kün drub gyur
All their needs, mundane and transcendent, are fulfilled!

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ
This concludes the Praise of Noble Avalokiteśvara by Bhikṣuṇī Lakṣmī.

Translated by Adam Pearcey, 2019, with reference to the commentary of Drakpa Shedrup (grags pa bshad sgrub), 1675–1748.

1. i.e., the three sufferings

2. In the Tengyur version this line occurs earlier.

3. Drakpa Shedrup points out that *dben pa* which has the general meaning of seclusion also has an ancient sense of that which is attractive or appealing.

4. An alternative version of this line reads: You who have gathered the stores and reveal all dharmas.

5. Here the sea of milk signifies *nirvāna* and the ocean of water, *samsāra*. The Tengyur version of this line reads: You who liberate from the sea of suffering and ocean of afflictions.

བສྔ ཤ ས བ ད ག ར ཚ ར ཙ ལ ཕ ན མ ང ||

tenpa tendzin yüning népa dang

Please grant your blessings for the doctrine and its holders to live long,

པ ད ຃ ຎ ສ ຟ ຕ ວ ຮ ຊ ສ ພ ປ ວ ຕ ລ ກ ສ ທ ສ ພ ຕ ດ ພ ດ ||

daksok dronam jangchub semjong shing

And for myself and all beings to train in the enlightened mind.

ଶିଳହକ ଜୁନ୍ଦ୍ରେ ତିଙ୍ଗଦ୍ରେଲ ରାବତୋବ ନେ ||

shyilhak zungdrel tingdzin rabtob né

By obtaining the perfect state of absorption, the union of calm abiding and insight,

ଶ୍ରୀ ମାତ୍ରେ ବୈଷ୍ଣବ ସମ୍ମାନ ପ୍ରମୀଳି ଶ୍ରୀ ମାତ୍ରେ ବୈଷ୍ଣବ ||

kunkhyen shérab tokpar jingyi lob

May we realize transcendent knowledge, omniscient wisdom.

ତର୍ମା ପାଠିରମା ||

Torma Offering

ॐ ଶବ୍ଦାଵାହିନୀ ଶବ୍ଦାଵାହିନୀ ଶବ୍ଦାଵାହିନୀ ||

**om sobhāwa shuddha sarwa dharma sobhāwa
shuddho hang**

ॐ ଆହ ହୁଙ୍ଗ

om āh hūng

ଏ ର୍ତ୍ତା ନ୍ତି ର୍ତ୍ତା ସାହିତ୍ୟା ||

khadok driro nüpa nam

This torma, perfect in color,

ଶୁଦ୍ଧାକ୍ଷରାଶା ପ୍ରାପନି ଶାର୍ତ୍ତରାମା ଦ୍ଵାରି ||

püntsok denpé torma di

Fragrance, taste, potential, and other qualities,

འཇེ་གས་པ་སྒྲུབ་ཅན་གཤེགས་དབང་དབང་||

pakpa chenrézik wang dang
I offer to Noble Lord Avalokiteśvara

ស୍ରූජ්‍යා ස්වාධී සෑත්‍ය සුම්බා සැස්වා||

gyalwa séché namla bul
And the victorious ones and their heirs.

ॐ මූල්‍ය ස්වාධී සෑත්‍ය සෑත්‍ය සැස්වා සැස්වා||

**om loké shora sapariwāra idam balingta
kha kha khāhi khāhi**

අත්‍යා සැස්වා

Recite three times

ॐ ඇගුරු ස්වාධී සෑත්‍ය සෑත්‍ය සැස්වා සැස්වා||

**om akāro mukham sarwa dharma nam ādya
nutpenna totā om āh hūng phat sōhā**

අත්‍යා සැස්වා

Recite three times

ශ්‍රී ජිර්ණ ස්වාධී සෑත්‍ය සෑත්‍ය සැස්වා සැස්වා||

kyéshing kyéwa dakni tamched du
In this and in all future lifetimes,

ශිෂ්ට ස්වද්‍ය ස්වද්‍ය සෑත්‍ය සෑත්‍ය සැස්වා සැස්වා||

rikzang lozang ngagyal médpa dang
May I be born in an excellent family with a clear mind, free
from pride,

ශ්‍රී ජිර්ණ ස්වද්‍ය ස්වද්‍ය සෑත්‍ය සෑත්‍ය සැස්වා සැස්වා||

nyingjé chéshying lama lagü den
With a compassionate heart and respect for the guru.

ශ්‍රී ජිර්ණ ස්වද්‍ය ස්වද්‍ය සෑත්‍ය සෑත්‍ය සැස්වා සැස්වා||

chenrézik kyi damtsik lané shok
May I always abide by the samaya of Avalokiteśvara!

ਤੁਰ੍ਕੁਨਾਸੋਮਨਾਮਹੰਗਾਚੈਤੁਹੰਗਾ॥

jangchub semchok rinpoché
Oh, the sublime and precious bodhicitta—

ਏਕ੍ਰਿਣਾਧਕਮਨਾਕ੍ਰਿਣੁਰਤੇਣ॥

makyé panam kyégyur chik
May it arise where it has not arisen,

ਕ੍ਰਿਣਾਧਕਮਨਾਧਿਦਾਨ॥

kyépa nyampa médpa dang
May it never decline where it has arisen,

ਵੰਦਨਾਵੰਦਨੁਤਥੇਵਨਰੰਗ॥

gongné gongdu pelwar shok
But go on increasing more and more!

ਦ੍ਰਿਤਸਾਂਘਿਦਾਨ੍ਨੀਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨ॥

Offering a Ritual Bath to Avalokiteśvara

ਵੰਦਨਾਵੰਦਨੁਮੈਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨ॥

drowé drönmé chenrézik gön la
To you, Protector Avalokiteśvara, light for all beings,

ਦ੍ਰਿਸ਼ਿਮਾਵਨੁਦਕ੍ਰਿਤ੍ਕ੍ਰਿਣੀਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨ॥

drishyim düdtsi gyüngyi trüsöl wé
I offer a bath with a continuous stream of ambrosial nectar.

ਵੰਦਨਾਵੰਦਨੁਮੈਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨ॥

drowé dibnyi drima rabsal né
In this way, may the stains of the two obscurations of all
beings be purified,

ਦ੍ਰਿਸ਼ਿਮਾਵਨੁਮੈਕ੍ਰਿਣੀਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨਾਵਾਕ੍ਰਿਣਾਧਨ॥

dridral kusum nyépé tashi shok
And bring the auspiciousness of attaining the stainless state of
the three kayas.

藏文大藏经

Recite in this way:

Confession

ସତ୍ୟ-ବ୍ୟକ୍ତି-ପଦାର୍ଥ-ବିଶ୍ଵାସ-ଶୁଣାନ୍ତି॥

chomden dakla gongsu sol

Blessed One, please grant me your attention!

དཔྱଶ·ଡଶ·ସ୍ରୀଦ୍ଵିତୀୟକାନ୍ତପଦ୍ମମୁଖ୍ୟମଣ୍ଡଳୀ

dakchak jingöd wangyur pé

Under the power of mental agitation and stupor,

ନ୍ତି. କର୍ମକାରୀ ଶାସନ ଜ୍ଞାନଶାସନ ଦ୍ୱାରା ।

tingdzin misal ngaknyam dang

Please forgive our lack of clarity in the state of absorption, our imperfect mantra recitation,

ସତ୍ତଦ୍ବାକୁଦ୍ବନ୍ଧିଷ୍ଠାପନମର୍ମାଲା ॥

tsangdra chungsok zödpar sol

Lack of cleanliness, and any other mistakes!

ଅଁମନ୍ତ୍ରାଣିଶବ୍ଦାମାଧ୍ୟଃ ଏତୁଷ୍ଵାପାଯଃ ଏକାଶନ୍ତରେତ୍ତପାରିନିଃ ହିନ୍ଦୁମେଳାଭଃ ଶୁନ୍ତର୍ପମେଳାଭଃ
ଶୁନ୍ତର୍ପମେଳାଭଃ ଆତୁର୍ମାତ୍ରମେଳାଭଃ ସନ୍ତଶିଳିଷ୍ଠମ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମୁଠପିଃ ତେତ୍ତିଶିଥିପ୍ରାତୁର୍ମୁଠିଃ
ତେତ୍ତିଶିଥିପ୍ରାତୁର୍ମୁଠିଃ କ୍ଷାମାଭ୍ୟକ୍ଷମଃ ସନ୍ତର୍ମାତ୍ରମାତ୍ରମାଧ୍ୟାଶନ୍ତର୍ମୁଠଃ

om pema sato samaya manu pālaya

pema sato tenopa tiktha

dridho mé **bhawa**

suto khavo mé bhawa

supo khavo me bhawa

anurakto mé bhawa

sarwa siddhi mé prayatsa

sarwa karma sutsa mé

tsitam shrivam kuru

ha ha ha ha ho

bagawān sarwa tathāgata

pema mā mé muntsa

pema bhawa mahā samaya sato āh

ସମ୍ପଦ

Then

ॐ ମାଣି ପେମେ ହୁଙ୍ଗ

ମନ୍ତ୍ରଶ୍ଲୋକ

düngyi namkhar pakpa chok

In the sky before me appears the Supreme Noble One,

ସିଂହାସନଶ୍ଳୋକ

yigé drukpa jöngyur pé

Lord of the six syllables.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

chakné babpé dütsi yi

With the nectar flowing from his hands,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

trüjé dibsum dakgyur chik

May the three obscurations be purified!

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

lhayang chiwor timpar gyur

The deity dissolves into my crown.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

tukjé chakna pema yi

With the lotus in your compassionate hand,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

yidkyi pema khajé né

Having opened the lotus of my mind,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

riwo talar shekné kyang

Although you have gone to the Potala pure land,

ਤੁਰਜੋਨ ਸ਼ੇਸਾਈ ਕੇਵ ਚੰਪੋ ਸੂਃ

tsurjön tukjé chenpo muh

Great Compassionate One, please return [when requested].

ਲੈਖ ਸਹੂਦ ਧਰਾ ਮਨੁ ਸ਼੍ਵੇਦ ਸਾਡੀ ਸਾਹ ਧਰ ਸਾਹ॥

Thus reciting, think that the front visualization of Avalokiteśvara returns (to the Potala).

ਏਥਾ ਸਹੂਦ ਭਰ ਸਾਡੀ ਪ੍ਰਸਾਦ ਅਤੀ ਸਾਹ॥

dakyéd shyalchik chaknyi pé

Visualize oneself with one face and two arms

ਸ਼ੁਸਾਈ ਕੇਵ ਚੰਪੋ ਸਾਹ ਧਰ ਸਾਹ॥

tukjé chenpor salwar gyur

Appearing as the Great Compassionate One.

Dedication

ਦੇਖ ਸਾਹੁੰ ਚੰਖ ਸ਼ੁਸਾਈ ਸਾਹ॥

géwa diyi nyurdu dak

Through this merit, may I swiftly

ਸ਼ੁਸਾਈ ਸਾਹੁੰ ਸਾਹ ਸਾਹ॥

chenrézik wang drubgyur né

Attain the realization of Avalokiteśvara,

ਅਗੁਆ ਸਾਡੀ ਗੁਆ ਸਾਹ॥

drowa chikyang malüpa

And without exception, establish all beings

ਦੇਖ ਸਾਹੁੰ ਸਾਹ॥

déyi sala gödpar shok

In that very state.

Colophon

The perfect time to practice Nyungné is in the Tibetan lunar calendar month of the Singing Bird (the fourth month) and in the month of Miracles (first month), because in these months a virtuous deed is multiplied by one hundred thousand times. Read the liturgy three times on each day when observing the vegetarian diet and on the day of fasting. Taking the vow once in the morning is sufficient. You must observe the vow from the first day until the fifteenth day of the month. On the sixteenth day, omit taking the vow and recite the liturgy one time [if a set of eight Nyung Nés in a row are done]. Recite the liturgy three times each day up until the fifteenth day, along with the dharani. Practicing in this way accomplishes the mantra accumulation of Eleven-Headed Avalokiteśvara.

The benefits of reciting the dharani are taught by Avalokiteśvara himself as follows: With just one simple recitation, all four root downfalls will be purified. The five immediate karmas will also be purified, without exception. Therefore, if practiced diligently according to the teaching, what need is there to mention the benefits? With the recitation of the mantra, one is generating tens of thousands of virtuous roots by relying on not less than ten million buddhas. Since all of one's wishes will be completely fulfilled exactly as desired if one has recited the mantra and performed the practices, what need is there to mention the benefits? The samsaric cycle of anyone who does Nyungné on my [Chenrézik's] behalf on the fourteenth or fifteenth lunar day is consequently purified for forty thousand kalpas.

If one wakes up early in the morning and recites the dharani one hundred and eight times, one will obtain these ten attributes in this very lifetime:

1. One will not acquire illnesses.
2. All the tathagatas will hold you [compassionately] at all times.
3. Without attachment to obscurations, one will obtain wealth, grains, and jewels.
4. Able to subdue all enemies, one will become invincible.
5. Kings will intend to speak honestly.
6. Poisons will not harm one's body.
7. One will not be affected by epidemics.
8. One will not be harmed by weapons.
9. One will not accidentally die in water or fire.
10. One's death will not be untimely.

Furthermore, one will also obtain these four attributes:

1. Upon death one will be able to see the tathagatas.
2. One will not be born in the lower realms.
3. Prior to death one will not die without having relinquished fear.
4. After death one will be born in the Realm of Great Bliss.

If you wish to read the lineage prayer, read "The Lord Avalokiteśvara" and so forth (as per the lineage prayer).

Thus, I have kept the text by Je Könchog Yenlag (1525-1583) just as it was written. By arranging the sequence of the text to make it easier to understand so it can be read by anyone who simply knows how to read a text. I, Raga Asya (Karma Chagme Rinpoche) have compiled it, keeping the original text without the slightest alteration. Therefore, have trust in it!

Concluding Prayers

དྷଁ ମର୍ତ୍ତ୍ତୁ ଗୀ||

Dedication

ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ପଦ୍ମିନୀ ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ତତ୍ତ୍ଵାଶ୍ଚମଦ୍ଵାରା ପଦ୍ମିନୀ||

södnam diyi tamched zikpa nyi
By this merit, through attaining omniscience,

ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ପଦ୍ମିନୀ ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ପଦ୍ମିନୀ||

tobné nyépé dranam pamjé shing
May all negative forces be defeated,

ଶ୍ରୀ ଶାନ୍ତିକାରୀ ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ପଦ୍ମିନୀ||

kyéga nachi balong trukpa yi
And from the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death,

ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା||

sidpé tsolé drowa drolwar shok
This ocean of existence, may all beings be set free!

ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା||

pendé jungwé néchik pu
As the single source of benefit and bliss,

ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା||

tenpa yünring népa dang
May the doctrine long remain,

ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା||

tenpa dzinpé kyébu chok
And the victory banner of the lives of the holders of the doctrine,

ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା ସମ୍ମଦ୍ଵାରା||

kutsé gyaltsen tengyur chik
Be firmly established!

དཔལ་འབྱུང་གནས་མརେ འକ୍ଷୁତେ ສଫ୍ରନ୍ତଶବ୍ଦି ॥

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm and

ମାତ୍ରାମଧ୍ୟମାର୍ତ୍ତଦ୍ସାଯାସଦ୍ୱିକ୍ଷିଦ୍ୱାରାମୂଳିତଶବ୍ଦି ॥

khanyam yongla dékyi jungwa dang

May all sentient beings in the universe be well and happy.

ମାତ୍ରାମଧ୍ୟମାର୍ତ୍ତଦ୍ସାଯାସଦ୍ୱିକ୍ଷିଦ୍ୱାରାମୂଳିତଶବ୍ଦି ॥

dakshyen malü tsoksak dribjang né

Through myself and others all accumulating merit and
cleansing obscurations,

ମୁହଁମୁହଁମାର୍ତ୍ତଦ୍ସାଯାସଦ୍ୱିକ୍ଷିଦ୍ୱାରାମୂଳିତଶବ୍ଦି ॥

nyurdu sangyé sala gödpar shok

May we quickly be placed at the stage of buddhahood.

ମୁହଁମୁହଁମାର୍ତ୍ତଦ୍ସାଯାସଦ୍ୱିକ୍ଷିଦ୍ୱାରାମୂଳିତଶବ୍ଦି ॥

lama kukham zangwar solwa deb

I pray that the spiritual teachers may enjoy excellent health.

ମର୍କଣ୍ଡାକ୍ଷୁତେ ରୀତେ ସର୍ବଶର୍ମିଷ୍ଟମାର୍ତ୍ତଦ୍ସାଯାସଦ୍ୱିକ୍ଷିଦ୍ୱାରାମୂଳିତଶବ୍ଦି ॥

choktu kutsé ringwar solwa deb

I pray for their supreme long life as well.

ଶ୍ରୀମାର୍ତ୍ତଦ୍ସାଯାସଦ୍ୱିକ୍ଷିଦ୍ୱାରାମୂଳିତଶବ୍ଦି ॥

trinlé dar shying gyépar solwa deb

I pray for the ever-increasing expansion of their enlightened
activities.

ମୁହଁମୁହଁମାର୍ତ୍ତଦ୍ସାଯାସଦ୍ୱିକ୍ଷିଦ୍ୱାରାମୂଳିତଶବ୍ଦି ॥

lama dang dralwa médpar jingyi lob

Grant blessing to never be separated from my spiritual
teachers.

བདག་དང་མସର୍‌ୟନ୍‌ତର୍ହୁଁ ଶମ୍‌ଭୁଗ୍ଣାପି||

dakdang tayé drowa malü pa
May I and limitless beings without exception,

ଦ୍ଵୀପାକ୍ଷିତାପଦ୍ମିତାପଦ୍ମିତାପଦ୍ମି||

géwé tsawa dila tené ni
By the root of this very virtue,

କ୍ଷେତ୍ରସମ୍ପଦାତ୍ମିକ୍ଷେତ୍ରସମ୍ପଦାତ୍ମି||

tsétab lékyi dikdrib yongjang né
Completely cleanse the karmic negativities and obscurations of all lifetimes,

ଶବ୍ଦଯଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁ||

zabyang chödzöd longdu drolwar shok
And be liberated in the expansive treasury of profound and vast dharma.

ପାଲ୍ୟିତାଧର୍ମଦିନିକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁ||

tashi pendé jungné namgyal ling
Palyul Namgyal Ling is the source of good fortune, benefit, and bliss,

ଶୁଦ୍ଧିତାପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁ||

drubnéd chödra gendün dénam kün
Where the entire sangha is engaged in the study and accomplishment of dharma.

ଶୈଖରଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁ||

nyintsen dükün namyeng machi shing
Day and night at all times without any distraction,

ଶବ୍ଦଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁପଦ୍ମଦ୍ୱାରାହେତୁ||

zabdön chöla chödpé tashi shok
May there be the good fortune of activity containing the profound meaning of dharma!

ସର୍ଵାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

tashi gyalwa séché tukyéd dang

Through the good fortune and compassion of the buddhas and their heirs, and

କ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

tsasum chökyong sungmé dentob kyi

The strength of the truth of the three roots and the dharma protectors,

ବୈଶାଖାକ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

tekchen tenpé ngadak payul wé

May the Mahayana doctrine of the powerful Palyul tradition

ବୈଶାଖାକ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

tenpa darshying gyépé tashi shok

Spread forth, ever increasing, and may good fortune prevail.

ବୈଶାଖାକ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ

Prayer to Preserve the Palyul Tradition

ବୈଶାଖାକ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

namdak tenpa darwa palyul gön

In Palyul Monastery the perfectly pure doctrine is propagated,

ବୈଶାଖାକ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Like the realm of Khechara where the manifestations of the Buddha come.

ବୈଶାଖାକ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Whoever connects with them is guided on the path of enlightenment.

ବୈଶାଖାକ୍ରମାଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଷମାନତଥାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମଞ୍ଜିନୀ||

chöling dinyid sidtar tengyur chik

May this center of dharma and the sangha remain forever in the world.

ශ්‍රී ජ්‍යෙෂ්ඨ සාම්බන්ධ කේතු මහා තැන්ත්‍ර තැන්ත්‍ර නක්ෂේප මහා

Final advice of Minling Terchen Gyurme Dorje

ශ්‍රී ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

nangdrak riksum lha ngak chökü ngang

May appearance, sound, and awareness, as the state of the deity, mantra, and dharmakaya,

ශ්‍රී දූෂ්චර්ජ්‍ය මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

kudang yéshé rolpa jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms.

වත් මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

දුටු ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

yerméd tukyi tikler rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightened mind bindu.

ශ්‍රී ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

kyéwa küntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfectly pure guru.

ස්‍රාත්‍ය ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

dralméd chökyi pala longchöd ching

Utilizing the glorious Dharma to its utmost,

වත් මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecting all pure qualities on the stages and paths,

දුජ්ඝ උකන් මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල මහා ප්‍රතිඵල ||

dorjé changi gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the level of Vajradhara!

༄༅། ། རྒྱ ཤ ལ ཕ ད ག མ བ ན ཁ ཐ ཉ ང ཈ པ ང

Aspiration Prayer of Avalokiteśvara

༄༅། ། ར མ བྷ ཉ ཅ ཉ ཁ ཉ ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

namo arya lokéshoraya

Namo Arya Lokeshoraya!

ସୁଗଣ୍ଯ ଶରୀରାମ ପିତାମହ ଦେଵତା ଦେଖନ୍ତି ଦେଖନ୍ତି ଦେଖନ୍ତି

tukjé zikshik jikten wangchuk shyab

Lord of the World, please hold me with your compassion!

ସର୍ବଶୁଦ୍ଧିନାମ ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା

gönkyab dzödchik jétsün chenrézik

Venerable Chenrezik, please grant me your refuge and protection!

ସର୍ବଶରୀରାମ ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା

solwa debso pakchok tukjé ter

Supreme noble treasure of compassion, to you I pray:

ସର୍ବଶରୀରାମ ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା

taméd khorwé gyatso chenpo lé

Oh, Chenrezik, please preside over my liberation

ଶ୍ଵରୀରାମ ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା

drolwé dédpön dzödchik chenrézik

From the great ocean of endless samsara!

ଶ୍ଵରୀରାମ ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା

mishé timuk münpa tibtsa na

Oh, Chenrezik, when the fog of mental darkness gathers,

ଶ୍ଵରୀରାମ ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା ମହାତ୍ମା

salwé drönmé dzödchik chenrézik

Please be my illuminating lamp!

ଦ୍ରାଲା ଶ୍ୟେଦାଂ ମେତାର ବର୍ତ୍ତନା ॥

drala shyédang métar bartsa na

Oh, Chenrezik, when my anger toward enemies blazes like fire,

ଶ୍ୟିବେ ଚୁ ଗ୍ୟୁନ ଦ୍ଜୋଦ୍ଚିକ ଚେନ୍ରେଜିକ ॥

shyiwé chu gyün dzödchik chenrézik

Please be the cascading water of the pacification!

ନ୍ୟେନା ଦୋଡ଼ଚକ ଚୁଟାର ତ୍ରୁକ୍ତସା ॥

nyenla dödchak chutar truktsa na

Oh, Chenrezik, when attachment to kinsmen gushes forth like water,

ନେଲୁକ ଟୋକପାର ଦ୍ଜୋଦ୍ଚିକ ଚେନ୍ରେଜିକ ॥

néluk tokpar dzödchik chenrézik

Please make me realize its natural state!

ନୋର୍ଲା ସର୍ନେ ଦୁଧପେ ଚିଙ୍ଗସା ॥

norla serné düdpé chingtsa na

Oh, Chenrezik, when bound by the knot of greed with wealth,

ତଙ୍ଗ୍‌ବେ ନ୍ୟେରପା ଦ୍ଜୋଦ୍ଚିକ ଚେନ୍ରେଜିକ ॥

tongwé nyerpa dzödchik chenrézik

Please be the steward who gives it away!

ଚିଖାର ତେର୍ଶିଯିଙ୍ ଜିକ୍‌ପେ ତ୍ରକ୍ତସା ॥

chikhar tsershying jikpé traktsa na

Oh, Chenrezik, when apprehensive and fearful at the time of death,

ଶ୍ୟାଲତୋନ ସେମ୍‌ସୋ ଦ୍ଜୋଦ୍ଚିକ ଚେନ୍ରେଜିକ ॥

shyaltön semso dzödchik chenrézik

Please show me your consoling face!

ଶ୍ୱାରାନ୍ତିର ତ୍ରାଙ୍ଗଳା ଦ୍ରୋତସା ॥

chikpor bardö trangla drotsa na

Oh, Chenrezik, when wandering alone on the precipice of the intermediate state,

ཇል୍ୟ·ନତି·ମର୍ତ୍ତବ୍ୟ·ମେଷ·ମର୍ଦ୍ଦତ୍ତିଶ·ଶୁଣ·ରୂପ·ଶବ୍ଦିଶଶ||

jalwé ngönshé dzödchik chenrézik
Please give me clairvoyance to meet with you!

ମା·ଦିଶ·ଶ୍ରୀ·ଶରସ୍ଵତ୍ତିଶ·କିରିଦିନଭ୍ରମଶ·ତ୍ତବ୍ୟ||

ma ngé kyéné tsolshying khyamtsa na
Oh, Chenrezik, when wandering indefinitely looking for a place
of rebirth,

ଦ୍ୱା·ପତିତିଦ୍ୱା·ଶ୍ରୀ·ଶରସ୍ଵତ୍ତିଶ·ଶୁଣ·ରୂପ·ଶବ୍ଦିଶଶ||

dakpé shyingdu kyołchik chenrézik
Please lead me to the pure realm!

ମର୍ଯ୍ୟାଦା·ଶରୀରୀ·ଶୁଣା·ବନ୍ଧୁତ୍ୱା·ଶୁଦ୍ଧତ୍ତବ୍ୟ||

ngalgo lékyi dukngal jungtsa na
Oh, Chenrezik, when suffering form karma in the womb,

ଦ୍ଵା·ଶ୍ରୀ·ଶୁଣା·ଦ୍ଵା·ଶୁଣା·ଶୁଣ·ରୂପ·ଶବ୍ଦିଶଶ||

ödkyi gurkhang pubchik chenrézik
Please cover me with a dome of light!

ମି·ଶେଷା·ଶ୍ରୀଶ·ପଦି·ପୁରୀ·ଶୁଣା·ଶୁଣା·ଶବ୍ଦିଶଶ||

misem jipé lüsu gyurpé tsé
Oh, Chenrezik, when in the body of an innocent child,

ଶ୍ରୀଶଶ·ପକ୍ଷଶ·ଶମ୍ଭବଶ·କିରିଦିନଭ୍ରମଶ·ତ୍ତବ୍ୟ||

drokchok shenyen dzödchik chenrézik
Please be my spiritual teacher and great friend!

ତ୍ରୀତୁ·ଶ୍ରୀଶ·ଶମ୍ଭବଶ·କିରିଦିନଭ୍ରମଶ·ତ୍ତବ୍ୟ||

taktu chiwor gomshying soldeb na
Oh, Chenrezik, when I meditate on you always upon my crown
and pray to you,

ତ୍ରୀତୁ·ଶ୍ରୀଶ·ଶମ୍ଭବଶ·କିରିଦିନଭ୍ରମଶ·ତ୍ତବ୍ୟ||

tsawé lama dzödchik chenrézik
Please be my root lama!

ශ්‍රී තත්ත්වභාෂ්‍ය මහා ප්‍රස්ථාන තුන් ප්‍රාග්ධන නැග්‍රි නැග්‍රි ||

nyingkhé pemor gomshying chödtöd na
Oh, Chenrezik, when meditating on you in my lotus heart,
making offerings, and praising you,

ඩින් ප්‍රාග්ධන මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන ||

yidam lhatsok dzödchik chenrézik
Please be my meditational deity!

ශ්‍රී තත්ත්වභාෂ්‍ය මහා ප්‍රස්ථාන නැග්‍රි ||

chinang kyen ngen barched jungtsa na
Oh, Chenrezik, when faced with outer or inner obstacles and
adversity,

ඩින් ප්‍රාග්ධන මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන ||

shiywé chökyong dzödchik chenrézik
Please be my dharma protector, who pacifies them!

සාම්බන්ධ මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන ||

trékom norgyi ulwé semduk tsé
When the misery of hunger, thirst, or poverty strikes,

කිර්ත්‍ය මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන ||

chidöd ngödrub tsolchik chenrézik
Please grant me the siddhi to fulfill all my desires!

දූෂ්‍ය දූෂ්‍ය මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන ||

Ihang Ihang yigé drukmé soldeb na
Oh, Chenrezik, when vibrantly praying to you with the six
syllables,

තුන් මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන ||

gyündu tukjé zikshik chenrézik
Please hold me with compassion the entire time!

තුන් මහා ප්‍රස්ථාන මහා ප්‍රස්ථාන ||

géwa diyi sangyé gopang dé
Oh, Chenrezik, with this merit,

ჰურ-კუ-ბე-სა-მა-დუ-ტე-გა-ჟუ-და-სა-გო-ე-სა-||

nyurdu tobpar dzödchik chenrézik

Please enable me to quickly attain enlightenment!

ჰუ-სა-ჟი-ე-მა-და-სა-და-სა-მა-დუ-კუ-სა-გო-ე-სა-||

tukjé ngadak pakpa chenrézik

Oh Noble Chenrezik, lord of compassion,

სა-და-ჟუ-სა-გუ-სა-თკ-ა-და-სა-ჟუ-სა-||

lé ngen dukngal chenla gongsu sol

Please grant your attention to beings who are suffering from their negative karma!

ე-და-სა-სა-მი-ჟუ-რე-ტ-ბე-ს-ჟუ-რუ-||

daksok milü rinchen tobgyur kyang

Although I and others have obtained a precious human body,

ჟ-სა-ჟუ-სა-მი-დ-ი-დ-ა-ჟუ-ს-დ-ს-მ-ე-ს-||

gosum bakméd damdu songwé tü

Due to the force of three doors, mired in the mud of carelessness,

ძ-ა-სი-მა-თ-კ-ე-დ-ჟ-ს-ჟ-დ-ს-||

pama semchen mangpo sokdang dral

We have taken the lives of beings who are our parents,

შ-ო-ტ-ტ-რ-ე-ს-ჟ-ს-ა-დ-დ-ს-ჟ-ს-ჟ-ტ-||

shyengyi nortrok dödlok damdu jing

Have taken others' belongings, fallen into the mud of adultery,

ჟ-დ-დ-ს-მ-ა-დ-ს-ა-მ-ე-ს-ჟ-ს-ჟ-||

dzündang trama ngakhyal tsiktsub dang

Told lies, talked divisively, gossiped idly, used harsh words,

ს-ჭ-ს-სი-მ-ა-ს-რ-დ-ს-ი-მ-ა-ს-ჟ-ს-ა-ჭ-ს-||

nabsem nödsem lokta lasok pé

Coveted, harbored evil intentions, and held wrong views.

ਕੁਮਾਰੁਣੀਗਾਪਦੈਵਿਸਾਕੁਮਾਰੁਣੀਗਾਪਿ||

namang dikpé lénam gangyi pa

Noble Chenrezik, the many kinds of sins I have committed—

ਕੁਤੰਬਤੁਲੁਦਾਤਥਸਾਧਾਨੁਦਾਤਥਸਾਧਿਗਾਤ||

nong ngo gyödo pakpa chenrézik

These faults I confess and repent.

ਕੁਣੀਗਾਪਾਨੁਦਾਤਥਸਾਧਾਨੁਦਾਤਥਸਾਧਿਗਾਤ||

dikpa malü dakpar jingyi lob

Grant me the blessing to purify all my sins.

ਦੇਵਾਤਥਚੂਨੁਦਾਤਥਚਾ||

géwa diyi nyurdu dak

Through this virtue, may I swiftly

ਕੁਣੁਦਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾ||

chenrézik wang drubgyur né

Accomplish the realization of Avalokiteśvara,

ਕੁਣੁਦਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾ||

drowa chikyang malü pa

And without exception, bring each and every single living being

ਦੇਵਾਤਥਚੂਨੁਦਾਤਥਚਾ||

déyi sala gödpar shok

To that perfect state as well!

ਕੁਣੁਦਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤ||

chenrézik wang drodruk yongla zik

Lord Chenrezik, caring for all beings in the six realms,

ਕੁਣੁਦਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤ||

tukjé chenpö nyingjé gyünmi ched

Great Compassionate One with unceasing compassion,

ਕੁਣੁਦਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤਥਚਾਵਿਗਾਤ||

jikten wangchuk drowa yongkyi gön

Lord of the world, protector of all beings,

འਤ੍ਯੁਤੀ'ਨੈ'ਸ਼ੁਵਾ'ਸਾਦਾ'ਮਹੱਕਾ'ਗੀ'ਸਾਗੁ'ਧੰਨਾ'ਰੋਣਾ॥

drowé kyabnē chokgi tashi shok

Supreme refuge for beings—please grant us auspiciousness!

ਅਤ੍ਯੁਤੀ'ਨੈ॥

May all be auspicious!

ਅਤ੍ਯੁਤੀ'ਨੈ'ਸ਼ੁਵਾ'ਸਾਦਾ'ਮਹੱਕਾ'ਗੀ'ਸਾਗੁ'ਧੰਨਾ'ਰੋਣਾ॥

This is an extract from the Mani Kabum of the dharma King Stongtsen Gampo.